

Emploi et équivalence des formes  
d'adresse dans le roman finnois *Puhdistus*  
et sa traduction française *Purge*

Étude contrastive

Romaanisen filologian pro gradu -tutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
Marraskuu 2012  
Tanja Grönholm



## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Tanja Grönholm	
Työn nimi – Title Emploi et équivalence des formes d'adresse dans le roman finnois <i>Puhdistus</i> et sa traduction française <i>Purge</i>	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro gradu
Aika – Month and year Marraskuu 2012	Sivumäärä – Number of pages 64
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Vaikka kielillä olisi samoja puhuttelun piirteitä, kuten esimerkiksi teitittely ja sinuttelu, puhuttelumuotojen kääntäminen toiselle kielelle voi olla vaikeaa johtuen lähtö- ja kohdekulttuurin puhuttelukäytänteiden eroavaisuuksista.</p> <p>Tutkin pro-gradu –työssäni puhuttelumuotojen käyttöä Sofi Oksasen teoksessa <i>Puhdistus</i> (2008) ja sen ranskankielisessä käännöksessä <i>Purge</i> (2010). Suomenkielinen aineisto käsittää yhteensä 168, ja ranskankielinen aineisto 180 puhuttelumuotoa. Tavoitteenani on selvittää, mitä puhuttelumuotoja alkuperäisteoksessa on käytetty ja mitkä ovat niiden käännösvastikkeet. Pyrin pohtimaan, miksi tietty puhuttelumuoto on valittu, ja mitä se kertoo puhujasta, puhuteltavasta, ja puhujien välisestä suhteesta. Tutkin myös minkälaisia muutoksia puhuttelukäytänteissä esiintyy käännöksen seurauksena, minkä takia puhuttelukäytänteet ovat muuttuneet, ja miten nämä muutokset vaikuttavat sanomaan.</p> <p>Analyyssissä puhuttelumuodot luokitellaan ensin puhuttelupronomineihin, verbeihin ja substantiiveihin. Seuraavaksi puhuttelumuodot jaetaan kolmeen luokkaan puhetilanteiden mukaan: 1. viralliset/ julkismuodolliset tilanteet, 2. epäviralliset, muodolliset tilanteet ja 3. tuttavalliset/ epämuodolliset/ yksityiset puhetilanteet. Lopuksi käytän Juliane Housen lingvististä käännösten arviointimallia arvioidakseni puhuttelumuodoissa tapahtuneita muutoksia jakamalla ilmeiset virheet viiteen luokkaan: 1. poisjättäminen, 2. lisääminen, 3. korvaaminen, 4. kieliopin sääntöjen rikkominen, 5. epäilyttäväksi katsottavat ratkaisut.</p> <p>Tutkimukseni osoittaa, että kääntäjä seuraa suurimmaksi osaksi alkuperäisteoksessa käytettyjä puhuttelumuotoja. 110 tapauksessa puhuttelumuodot vastaavat sekä rakenteellisesti että semanttisesti suomen puhuttelumuotoja. 51 kertaa käännöksen puhuttelumuotojen käyttöä on mukautettu ranskan kielen kieliopin mukaisesti. Näissä tapauksissa ei ole tapahtunut muutosta puhuttelumuotojen merkityksessä. 17 kertaa muutokset johtuvat kääntäjän omista valinnoista, jotka vaikuttavat tekstin nyanssiin ja painotukseen. Aineistosta löytyi ainoastaan yksi käännösvirhe, joka ei vastaa merkitykseltään alkuperäistä tekstiä.</p>	
Asiasanat – Keywords      kääntäminen, ekvivalenssi, kontrastiivinen kielitiede, suomen kieli, ranskan kieli, puhuttelumuodot, puhuttelutilanteet, Sofi Oksanen, Puhdistus, Purge	
Säilytyspaikka – Depository Kieltenlaitos	
Muita tietoja – Additional information	



# TABLE DES MATIÈRES

1	INTRODUCTION.....	7
1.1	But, méthode et corpus.....	7
1.2	Sofi Oksanen (1977-).....	8
1.3	Les termes d'adresse.....	9
1.3.1	Définition.....	9
1.3.2	Les formes d'adresse.....	9
1.3.2.1	Remarques préliminaires.....	9
1.3.2.2	Les pronoms d'adresse.....	10
1.3.2.3	Les formes d'adresse verbales.....	10
1.3.2.4	Les formes d'adresse nominales.....	10
1.3.3	Les formes d'adresse réciproque et non-réciproque.....	11
1.3.4	Les formes d'adresse en français et en finnois.....	13
1.3.5	Les formes d'adresse en estonien.....	14
1.3.6	Les formes d'adresse en russe.....	15
1.4	La linguistique contrastive.....	15
1.5	La traduction.....	16
1.6	Classement du corpus.....	17
1.6.1	Remarques préliminaires.....	17
1.6.2	Les situations de communication.....	17
1.6.2.1	Situation officielle, publique.....	17
1.6.2.2	Situations non-formelle, familière, intime.....	18
1.6.2.3	Situation non-officielle formelle.....	19
1.6.3	Les erreurs de traduction évidentes.....	21
2	ANALYSE.....	23
2.1	Analyse des formes d'adresse.....	23
2.1.1	Remarques préliminaires.....	23
2.1.2	Les pronoms d'adresse.....	24
2.1.3	Les formes d'adresse verbales.....	28
2.1.4	Les formes d'adresse nominales.....	30
2.2	Analyse des situations de communication.....	34
2.2.1	Remarques préliminaires.....	34

2.2.2	Situations non-formelle, familière, intime.....	34
2.2.2.1	Les formes d’adresse dans les dialogues entre Zara et sa mère..	34
2.2.2.2	Les formes d’adresse entre époux, Aliide et Martin .....	36
2.2.2.3	Les formes d’adresse entre sœurs, Aliide et Ingel .....	40
2.2.2.4	Les formes d’adresse entre Aliide et son beau-frère Hans .....	41
2.2.2.5	Les formes d’adresse entre amies, Zara et Oksanka .....	43
2.2.3	Situations non-officielles formelles .....	45
2.2.3.1	Les formes d’adresse entre inconnus, Zara et Aliide .....	45
2.2.3.2	Les formes d’adresse entre Aliide et un souteneur .....	47
2.2.3.3	Les formes d’adresse entre Aliide et un milicien communiste ..	48
2.3	Analyse des erreurs de traduction évidentes .....	49
2.3.1	Remarques préliminaires .....	49
2.3.2	Omission.....	50
2.3.2.1	Remarques préliminaires .....	50
2.3.2.2	Omission de pronoms d’adresse.....	50
2.3.2.3	Omission de formes d’adresse verbales.....	51
2.3.3	Ajout.....	51
2.3.3.1	Remarques préliminaires .....	51
2.3.3.2	Ajout de pronoms d’adresse .....	51
2.3.3.2.1	Remarques préliminaires .....	51
2.3.3.2.2	Ajout de pronoms d’adresse en fonction de sujet.....	52
2.3.3.2.3	Ajout de pronoms d’adresse en fonction de COD.....	53
2.3.3.2.4	Ajout de pronoms d’adresse en fonction de COI.....	54
2.3.4	Substitution.....	54
2.3.4.1	Remarques préliminaires .....	54
2.3.4.2	Substitution de pronoms d’adresse.....	55
2.3.4.3	Substitution de formes d’adresse verbales.....	55
2.3.4.4	Substitution de formes d’adresse nominales.....	56
3	CONCLUSION .....	58
4	BIBLIOGRAPHIE .....	62

# 1 INTRODUCTION

## 1.1 But, méthode et corpus

L'objectif de cette étude est d'analyser les formes d'adresse des points de vue sémantique et pragmatique et d'en examiner l'équivalence dans un corpus constitué de trois extraits du roman *Puhdistus*, par Sofi Oksanen (2008 ; pages analysées : 9 à 49, 170 à 210, et 335 à 375 ; total des mots : 22800 environ), et de sa traduction *Purge*, par Sébastien Cagnoli (2010 ; pages analysées : 15 à 56, 184 à 227, et 357 à 395 ; total des mots : 34400 environ). Le texte original finnois présente 168 occurrences de formes d'adresse, tandis que le nombre total des équivalents français est de 180. Les occurrences seront classées selon les différentes formes d'adresse réparties d'abord en trois classes selon la partie du discours, soit le pronom, le nom et le verbe, ensuite en trois classes selon la situation communicationnelle. Enfin, les erreurs de traduction évidentes des formes d'adresse seront groupées en cinq classes : 1. omissions, 2. ajouts, 3. substitutions, 4. cas d'agrammaticalité et 5. cas d'acceptabilité douteuse. Dans toutes ces catégories seront considérées uniquement les formes d'adresse par lesquelles le locuteur fait référence à son interlocuteur. La méthode du travail, qui sera contrastive, se basera sur l'équivalence de traduction.

Le choix du sujet est justifié par les différences générales des langues finnoise (finno-ougrienne) et française (indo-européenne), d'une part, et des coutumes sociales nordiques et français de l'autre. Celles-ci influent sur l'emploi des formes d'adresse. Même si les deux langues possèdent des systèmes d'adresse avec les mêmes éléments (par exemple deux pronoms d'adresse et des formes nominales d'adresse), l'usage en est susceptible de présenter des différences.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Havu, E. – Sutinen, J. 'La traduction des termes d'adresse', Bastian, S. – Van Vaerenbergh, L., éd. *Multilinguale Kommunikation*. Linguistische und translatorische Ansätze. *Translinguae* 2. München 2007, 171-172, [halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/35/39/21/.../HavuSutinen\\_Bruxelles.doc](http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/35/39/21/.../HavuSutinen_Bruxelles.doc), le 19 septembre 2011.

Le choix du corpus est justifié par la complexité linguistique du roman de Sofi Oksanen, écrit en finnois mais dont les personnages sont estoniens et russes. Par conséquent, les systèmes d'adresse estonien et russe peuvent se refléter dans le corpus, ce qui en augmente l'intérêt.

A la lumière d'un examen préalable du corpus et des recherches précédentes<sup>2</sup> sur les traductions du finnois en français des termes d'adresse, l'hypothèse de départ est la suivante : le traducteur suivra le système d'adresse de l'original finnois.

## 1.2 Sofi Oksanen (1977-)

Sofi Oksanen, de mère estonienne et de père finlandais, fit d'abord des études de littérature aux universités de Jyväskylä et de Helsinki pour suivre ensuite une formation dramaturgique à la Haute école d'études théâtrales de Helsinki. L'œuvre de Sofi Oksanen est fortement centrée sur ses origines en parties estoniennes. En 2003 elle publia avec succès *Stalinin lehmät* (*Les vaches de Staline* tr. Cagnoli S.) un roman qui, à travers l'histoire d'une jeune fille souffrant d'anorexie, raconte la condition des femmes estoniennes immigrées en Finlande. En 2005 parut *Baby Jane*, un roman sur l'angoisse et la violence dans les couples lesbiens.

C'est de la pièce de théâtre *Puhdistus*, jouée au Théâtre national en 2007 et couronnée d'un extraordinaire succès de public et de critique, que Sofi Oksanen tira le roman qui allait la rendre mondialement célèbre, *Puhdistus* ('Purge'), paru en finnois en 2008. Le roman fut vite traduit en 38 langues, dont l'estonien, l'anglais, le français et l'allemand. *Puhdistus* fut couronné entre autres du Prix Finlandia et du Prix Mika Waltari en 2008, du Prix du roman Fnac et du Prix Fémina Étranger en 2010.<sup>3</sup> Le roman, traduit en français par S. Cagnoli (*Purge*, 2010), raconte l'histoire de deux femmes estoniennes, toutes les deux victimes de violences.

---

<sup>2</sup> Le Département des langues romanes de l'Université de Helsinki a déjà réalisé plusieurs études sur les systèmes d'appellation et d'interpellation en français, italien, espagnol, anglais et finnois. L'analyse contrastive des traductions du finnois en français ont démontré que les traducteurs s'adaptent majoritairement à l'emploi de la langue source, Havu – Sutinen 171.

<sup>3</sup> Oksanen, S. 'Sofi Oksanen', *Sofi Oksanen*, <http://www.sofioksanen.com/biography/>, le 25 février 2011.



L'une fut torturée par les militaires soviétiques dans les années 1940, au début de l'occupation de l'Estonie par l'Armée rouge, et l'autre par les mafieux russes dans les années 1990. Ces tragédies servent à mettre en évidence la turbulente histoire estonienne du XX<sup>e</sup> siècle.

### 1.3 Les termes d'adresse

#### 1.3.1 Définition

Le terme *adresse* désigne la référence linguistique du locuteur à son interlocuteur. Elle peut être exprimée, entre autres, à l'aide des formes d'adresse.<sup>4</sup> Parmi les autres manières de faire référence à l'interlocuteur, citons les salutations, les interjections, et les moyens paralinguistiques.<sup>5</sup> Selon la définition de Braun, que nous suivrons afin de délimiter le sujet de ce travail, ni l'abord de contact ni l'ouverture de l'interaction (par ex. *Pardon !*) ne sont compris dans la notion d'adresse.<sup>6</sup> Nous n'analyserons par conséquent que les dialogues du roman, sans tenir compte des nombreuses formes d'adresse paralinguistiques décrites dans le texte, par ex. différents gestes et manières de regarder l'interlocuteur.<sup>7</sup>

#### 1.3.2 Les formes d'adresse

##### 1.3.2.1 Remarques préliminaires

Les formes d'adresse sont employées d'une part pour indiquer à qui s'adresse la parole, et, de l'autre, pour indiquer les relations sociales et interpersonnelles des locuteurs. Les formes d'adresse peuvent être réparties en trois classes : le pronom, le nom, et le verbe.<sup>8</sup>

---

<sup>4</sup> Braun, F. *Terms of address*. Problems of patterns and usage in various languages and cultures. Contributions to the sociology of language 50. Berlin – New York – Amsterdam 1988, 7.

<sup>5</sup> Yli-Vakkuri, V. 'Suomalaisen puhuttelun piirteitä', Kauppinen, A. – Keravuori, K., eds. *Äidin kielen opettajainliiton vuosikirja XXXVI*. Helsinki 1989, 43-44.

<sup>6</sup> Braun 7.

<sup>7</sup> Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 44.

<sup>8</sup> Braun 7. – En finnois, l'adresse peut aussi être exprimée à l'aide de suffixes possessifs ajoutés aux noms ou aux formes nominales. Le suffixe *-si* fait référence à la deuxième personne singulier et le suffixe *-nne* peut référer à un groupe de personnes (pluriel de la deuxième personne) ou à une seule personne (vouvoiement). Les suffixes possessifs finnois et le cas génitif du pronom personnel (*sinun, teidän*) correspondent aux déterminants possessifs (*ton, ta, tes, votre* et

### 1.3.2.2 Les pronoms d'adresse

En finnois et en français, les pronoms faisant référence à l'interlocuteur sont surtout des pronoms personnels de la deuxième personne (*sinä/te*<sup>9</sup> en finnois, *tu/vous*<sup>10</sup> en français). En plus, le pronom personnel de la troisième personne se rencontre dans certains emplois, par ex. *Qu'est-ce qu'elle désire, la petite dame* ?<sup>11</sup> et par ex. *Mistä hän on* ?<sup>12</sup>.

### 1.3.2.3 Les formes d'adresse verbales

Les formes d'adresse verbales sont des verbes qui font référence à l'interlocuteur à l'aide de suffixes, c'est-à-dire de désinences personnelles. Dans les langues où l'usage des pronoms personnels est facultatif, comme en finnois, le verbe seul suffit à exprimer la référence à l'interlocuteur (*Mihin menet* ? 'Où vas-tu ?'). Même en français le pronom personnel n'est pas toujours obligatoire: il manque dans le cas de l'impératif (*viens !, venez !*).<sup>13</sup> Les verbes à la III<sup>e</sup> personne du singulier ne sont pas comprises dans les formes d'adresse verbales, parce que les verbes seuls ne suffisent pas à exprimer la référence à l'interlocuteur. Nous les examinerons dans le chapitre traitant les formes d'adresse nominales.

### 1.3.2.4 Les formes d'adresse nominales

Les formes d'adresse nominales comprennent aussi des noms et des adjectifs faisant référence à l'interlocuteur. Ces formes nominales comprennent des noms propres (prénoms, nom de famille, par ex. *Meier*), des appellatifs (*Monsieur, Madame, Mademoiselle*), des titres (par ex. *Docteur*), des noms abstraits (par ex. *Votre Excellence*), des termes de profession (par ex. *professeur*), des termes précisant la nature de la relation (par ex. *camarade*), des termes de parenté (par ex.

---

*vos*) du français, Hakulinen, A. – Vilkuna, M. – Korhonen, R. – Koivisto, V. – Heinonen, T. – Alho, I. *Iso suomen kielioppi*. Hämeenlinna 2005 (= ISK), 122; v. aussi Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*. Grammaire française<sup>15</sup>. Bruxelles 2011 (= BU), 821-822.

<sup>9</sup> ISK 706-707.

<sup>10</sup> BU 875-878.

<sup>11</sup> Kerbrat-Orecchioni, C. 'Politeness in France: How to Buy Bread Politely', Hickey, L. – Stewart, M., éd. *Politeness in Europe*. Multilingual matters 127. Clevedon – Buffalo – Toronto 2005, 35.

<sup>12</sup> Yli-Vakkuri, V. *Suomen kieliopillisten muotojen toissijainen käyttö*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 28. Turku 1989, 111.

<sup>13</sup> Braun 8-9.

*maman*), des termes affectueux (par ex. *chéri*) et les formes d'adresse qui définissent l'interlocuteur comme père, femme, fille ou frère de quelqu'un (*Viktorovna* 'fille de Viktor'<sup>14</sup>).<sup>15</sup>

D'un point de vue sociolinguistique l'emploi des formes d'adresse est une partie essentielle de la compétence communicative des locuteurs. Le choix d'une forme appropriée est souvent difficile, vu que l'emploi d'éléments d'adresse en apparence identiques dans deux langues (par ex. *madame* en français, *rouva* en finnois) peuvent diverger de manière considérable.<sup>16</sup>

### 1.3.3 Les formes d'adresse réciproque et non-réciproque

Brown et Gilman distinguent deux catégories de formes d'adresse, désignées par T (forme familière) et V (forme polie). Les sigles T et V remontent aux pronoms d'adresse *tu* et *vos* du latin. En fonction de la langue, la forme polie V peut être exprimée à l'aide de la deuxième personne pluriel (par ex. en français *vous*) ou à l'aide de la troisième personne singulier (par ex. l'italien *Lei*) ou pluriel (par ex. l'allemand *Sie*). Ces catégories comprennent non seulement les pronoms d'adresse mais aussi les différentes formes nominales d'adresse. Ces formes d'adresse peu-

---

<sup>14</sup> Mustajoki A. 'Venäläisten mysteeri', Salo-Lee, L. – Malmberg, R. – Halinoja, R., éd. *Me ja muut*. Kulttuurienvälinen viestintä. Jyväskylä 1996, 151–154.

<sup>15</sup> Braun 9-11.

<sup>16</sup> *Id.* 12-14. - *Rouva*, n. (1784), d'origine germanique, soit du moyen haut-allemand *vrouwe*, *vrowe*, soit du vieux haut-allemand *frouwa*, soit encore du ancien suédois *frua* ou *fruwa*, issu de la racine proto-germanique *fraw-jon* 'maîtresse', de l'indo-européen *per-* 'la première'. Le *rouva* finnois est l'appellatif donné aux femmes mariées. Cet appellatif, qui a subi une perte de valeur, comporte souvent une nuance méprisante dans le langage courant. Il faut toutefois en distinguer l'emploi honorifique dans certaines situations officielles où l'appellatif précède le titre, par ex. *rouva tasavallan presidentti* ('Madame le Président de la République') et dans les situations où le locuteur veut attirer l'attention d'une interlocutrice inconnue, Häkkinen, K. *Nyky-suomen etymologinen sanakirja*. WSOY sanakirjat. Helsinki 2004 (2007), 381, s.v. 'rouva'; v. aussi Kluge, F. – Seebold, E. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*.<sup>23</sup> Berlin 1995, 230, s.v. 'Frau'; v. aussi Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 48; v. aussi Havu, E. 'L'emploi des termes d'adresse dans le finnois actuel', *Franco-British studies* 33-34/2004, 102, [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/ponencias/pdf/cvc\\_havu.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_havu.pdf), le 11 octobre 2011.

vent être utilisées de manière réciproque ou non réciproque. Dans l'adresse réciproque les locuteurs se servent de formes d'adresse identiques :<sup>17</sup>

1. – Je ne sais pas pourquoi **vous êtes** venus ici inventer ces histoires, mais... [...]  
– Il se trouve que cette femme, Zara Pekk, a commis son meurtre dans ce pays [...] Elle imaginera que **vous n'êtes** pas au courant [...] et elle viendra ici.<sup>18</sup>

Dans l'adresse non réciproque les interlocuteurs utilisent des formes d'adresse différentes :<sup>19</sup>

2. – **Vous n'avez** sans doute pas de teinture pour les cheveux ? [...]  
– **Tu** crois que c'est aussi simple, pour qu'on **te** reconnaisse pas ?<sup>20</sup>

L'histoire du français, de l'allemand, de l'italien, du suédois et du finnois, entre autres, montre que l'usage non réciproque désigne normalement une relation d'inégalité entre les locuteurs, tandis que l'usage réciproque désigne un rapport de solidarité entre ceux-ci. Dans une société de classes, les interlocuteurs d'une même classe se servent des mêmes formes d'adresse réciproques, les classes aisées se vouvoyant, et les classes inférieures se tutoyant. Le tutoiement sert aussi à désigner l'intimité et le vouvoiement la formalité.<sup>21</sup> L'usage réciproque des formes d'adresse nominales souligne également la distance ou l'intimité.<sup>22</sup> Une relation réciproque entre les locuteurs nécessite la présence d'éléments en commun. Il peut s'agir de parents, de collègues, de camarades de classe, de personnes partageant les mêmes avis ou pourvues d'un statut similaire dans le groupe de références (famille, travail, politique).<sup>23</sup> Notons qu'aussi bien la conception de la

---

<sup>17</sup> Brown, R. – Gilman, A. 'The pronouns of power and solidarity', Paulston, C. B. – Tucker, G. R., éd. *Sociolinguistics. The Essential Readings*. Malden – Oxford – Melbourne – Berlin 2003, 168, <http://www.google.com/books?hl=fi&lr=&id=bVG5XCa1DkkC&oi=fnd&pg=PA156&dq=Brown,+R.+%E2%80%93+Gilman,+A.+The+Pronouns+of+Power+and+Solidarity&ots=3kxtlzITc&sig=fNX-GGvu0j6tOta6jp5LKKgKwIk#v=onepage&q&f=false>, le 17 mai 2011.

<sup>18</sup> Oksanen, S. *Purge*. Tr. Cagnoli, S. Paris 2010 (= Cagnoli), 318.

<sup>19</sup> Brown 158-159.

<sup>20</sup> Cagnoli 53.

<sup>21</sup> Brown 158-159.

<sup>22</sup> Kerbrat-Orecchioni, C. *Les interactions verbales II*. Linguistique. Paris 1992, 24-25.

<sup>23</sup> Brown 161.

solidarité et de la distance que les moyens de l'exprimer varient selon les époques, les milieux et les sociétés.<sup>24</sup>

### 1.3.4 Les formes d'adresse en français et en finnois

En français métropolitain, le V s'emploie généralement pour exprimer la distance et le T pour indiquer la solidarité. Les finnophones, par contre, peuvent exprimer la distance en utilisant le V mais aussi par l'emploi d'une forme spécifique de tutoiement.<sup>25</sup> Trois types de tutoiement finnois peuvent être distingués : 1) un tutoiement au moyen du seul verbe à la II<sup>e</sup> personne singulier (forme neutre) par ex. *Muistatko ?*, 2) un tutoiement de caractère poli et formel qui se sert de la morphologie pronominale de la langue écrite (*sinä*) par ex. *Muistatko sinä ?* et 3) un tutoiement familier et informel qui peut se servir, entre autres, de formes dialectales et de la langue parlée (par ex. *sä, sää, sie*) par ex. *Muistatko sä ?*.<sup>26</sup> En Finlande, le vouvoiement est essentiellement lié à l'âge, tandis qu'une hiérarchie interpersonnelle y est bien moins importante qu'en France.<sup>27</sup> Les appellatifs français peuvent également participer à l'expression de relations de distance ou de solidarité. Par ex. l'adresse V + *monsieur/ madame* est formelle, tandis que l'emploi de termes affectueux signale l'intimité.<sup>28</sup> En outre, en français il est traditionnellement considéré comme poli d'accompagner les salutations et les remerciements d'un appellatif : *Bonjour, madame ; Merci, maman*. A l'heure actuelle il semble toutefois que l'absence de l'appellatif soit en train de devenir de plus en plus fréquente dans de nombreuses situations. Ainsi, par ex. dans les magasins un *merci* ou un *bonjour/bonsoir* sans terme d'adresse ne sont plus perçus comme particulièrement insolents.<sup>29</sup> En finnois, l'emploi d'appellatifs dans ces situations est ex-

---

<sup>24</sup> Kerbrat-Orecchioni, *Interactions verbales* 66.

<sup>25</sup> Havu, E. 'Les stratégies d'adresse en finnois et en français : réflexions d'une « identité »', Havu, E., éd. *Langues et identités finlandaises*. Cahier la nouvelle Europe 9. Paris 2009, 105-114, <http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/74/16/PDF/Eva.t.pdf>, le 1<sup>er</sup> novembre 2011.

<sup>26</sup> Lappalainen, H. 'Mie vai määh, sinä vai te? Virkailijoiden kielelliset valinnat itseän ja vastaanotajaan viitattaessa', Sorjonen, M.L. – Raevaara, L., eds. *Arjen asiointia*. Keskusteluja Kelan tiskin äärellä. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 141. Helsinki 2006, 241, 278.

<sup>27</sup> Havu, 'Stratégies d'adresse' 110.

<sup>28</sup> Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 64.

<sup>29</sup> Kerbrat-Orecchioni, *Interactions verbales* 53; v. aussi Havu, E. 'Les termes d'adresse dans les traductions de romans policiers français et finnois', Härmä, J. – Tuomarla, U., eds. *Actes du 6<sup>e</sup> Colloque franco-finlandais de linguistique contrastive*. Publications du Département des langues romanes de l'Université de Helsinki 15. Helsinki 2004, 135.

trêmement rare, leur emploi étant largement lié à la fonction phatique de la communication.<sup>30</sup>

### 1.3.5 Les formes d'adresse en estonien

En estonien d'Estonie, les pronoms personnels de la deuxième personne sont *sina* (singulier) et *teie* (pluriel, référant à un groupe de personnes ou à une seule personne). Les désinences des formes d'adresse verbales s'accordent aux pronoms. En estonien moderne le T et le V sont généralement employés de manière réciproque. Si le tutoiement est généralisé en famille, les grands-parents ne sont que rarement vouvoyés. En général, les adultes emploient le V jusqu'à ce que le locuteur et son interlocuteur décident d'un commun accord de se tutoyer. Le droit de proposer l'emploi de tutoiement revient au locuteur plus âgé ou au locuteur d'un statut hiérarchique plus élevé. Les relations non-réciproques continuent à devenir de plus en plus rares. L'usage non-réciproque se rencontre encore entre les adultes et les enfants. Par ex. à l'école les enseignants, vouvoyés par les élèves, tutoient ceux-ci jusqu'à la fin du lycée. Les jeunes estoniens choisissent les formes d'adresse plutôt selon le degré de connaissance que selon une hiérarchie interpersonnelle. Malgré la popularité croissante du tutoiement, le vouvoiement sert encore à témoigner du respect ou à signaler la distance vis-à-vis de l'interlocuteur.

Le pronom personnel de la III<sup>e</sup> personne singulier se rencontre aussi avec les appellatifs, *proua*<sup>31</sup> 'Madame', *preili*<sup>32</sup> 'Mademoiselle' et *härä*<sup>33</sup> 'Monsieur'. Les appellatifs sont utilisés en particulier dans les situations de service *Kas proua soovib teed või kohvi ?* 'Madame veut-elle du thé ou du café ?<sup>34</sup> (verbe à la III<sup>e</sup> personne+appellatif). A présent ces appellatifs, qui avaient été remplacés par

---

<sup>30</sup> ISK 1024-1025.

<sup>31</sup> *Proua*, du moyen haut-allemand *vrouwe*, du vieux haut-allemand *frouwa*, issu de la racine proto-germanique *fraw-jon* 'maîtresse', de l'indo-européen *per-* 'la première', Kluge 230, s.v. 'Frau'.

<sup>32</sup> *Preili*, du moyen haut-allemand *vrouwelin*, Kluge 230, s.v. 'Fräulein'.

<sup>33</sup> *Härä*, du moyen haut-allemand *herre*, du vieux haut-allemand *herro* (comparatif du mot *hehr* 'élevé'), un calque du latin *Senior* 'le plus âgé', Kluge 306, s.v. 'Herr'.

<sup>34</sup> Trad. par TG (=Tanja Grönholm).

*seltsimees* ‘camarade’ pendant l’occupation soviétique du pays, sont ressentis comme une nouveauté.<sup>35</sup>

### 1.3.6 Les formes d’adresse en russe

En russe, les pronoms personnels singulier et pluriel de la II<sup>e</sup> personne sont *ty* et *vy* (référant à un groupe de personnes ou à une seule personne), respectivement. *Ty* signale l’intimité, tandis que *vy* signale une distance soit respectueuse, soit méprisante.<sup>36</sup> Le *vy* (V) est de règle dans la communication entre personnes qui n’entretiennent pas de rapports de familiarité. En russe, l’emploi d’une forme d’adresse nominale correcte est très important. La formule polie comporte le prénom accompagné du patronyme (le nom du père indiquant la filiation) et la forme verbale à la II<sup>e</sup> personne pluriel.<sup>37</sup> Le patronyme masculin présente le suffixe *-ovitš* ou *-jevitš*, tandis que la forme féminine se termine en *-ovna* ou *-jevna*. Ainsi, le fils de Viktor sera *Viktorovitš*, sa fille *Viktorovna* ‘fille de Viktor’.<sup>38</sup> Si le vouvoiement permet de garder ses distances, le recours au patronyme évite la froideur de l’emploi du nom de famille. Le nom de famille et le vouvoiement ne sont pas employés que dans des situations très formelles. Les jeunes russophones continuent à se vouvoyer, parce qu’il est considéré comme impoli de tutoyer une personne inconnue ou peu connue. Il est cependant fréquent de tutoyer les enfants, évidemment de façon non-réciproque.<sup>39</sup>

## 1.4 La linguistique contrastive

La linguistique contrastive traditionnelle compare les constructions de deux ou de plusieurs langues pour en mettre en évidence les ressemblances et les différences aux niveaux phonétique, lexical et syntaxique.<sup>40</sup> Toute comparaison nécessite que

---

<sup>35</sup> Keevallik, L. ‘Politeness in Estonia: A matter of fact style’, Hickey, L. – Stewart, M., éd. *Politeness in Europe*. Multilingual matters 127. Clevedon – Buffalo – Toronto 2005, 203-207.

<sup>36</sup> Friedrich, P. ‘Social context and semantic feature: the Russian pronominal usage’, Gumperz, J. J. – Hymes, D., éd. *Directions in sociolinguistics*. The ethnography of communication. New York 1986, 271-300.

<sup>37</sup> Vituhnovskaja, M. ‘Käytöstavat, juhlat ja vapaa-aika’, Vihavainen, T., éd. *Opas venäläisyyteen*. Keuruu 2006, 96-97.

<sup>38</sup> Mustajoki 151–154.

<sup>39</sup> Vituhnovskaja 96–97.

<sup>40</sup> Krzeszowski, T. *Contrasting languages*. The scope of contrastive linguistics. Trends in linguistics, studies and monographs 51. Berlin 1990, 15.

les objets comparés aient un point commun de référence, autrement dit un *tertium comparationis*. Les études contrastives peuvent être soit théoriques, soit appliquées.<sup>41</sup> Notre travail, qui a comme point de départ un élément de la langue finnoise et sa réalisation en français, relève des études appliquées. Le *tertium comparationis* de notre étude est l'emploi des formes d'adresse.

## 1.5 La traduction

Dans une analyse contrastive se servant de traductions, les termes *texte de départ*, *langue de départ*, *texte d'arrivée* et *langue d'arrivée* constituent les concepts de base. Les termes *texte de départ*<sup>42</sup> et *langue de départ*<sup>43</sup> renvoient au texte original et à la langue de cet original. Inversement, le *texte d'arrivée*<sup>44</sup> est le produit de la traduction et la *langue d'arrivée*<sup>45</sup> (aussi *langue cible*) est la langue de la traduction. House définit la traduction comme remplacement d'un texte de la langue de départ par un texte équivalent des points de vue pragmatique et sémantique dans la langue d'arrivée.<sup>46</sup>

Dans la traduction, les principales approches sont l'*équivalence formelle* et l'*équivalence sémantique*. Comme les langues de départ et d'arrivée peuvent présenter des différences morphologiques, syntaxiques ou lexicales, une équivalence formelle, qu'il s'agisse de la morphologie ou de la syntaxe, n'est que rarement atteignable.<sup>47</sup> En voici un exemple :

---

<sup>41</sup> Krzeszowski 23. – Dans les études contrastives théoriques le but est de donner une explication aux ressemblances et aux différences qui caractérisent les deux langues en question et de fournir d'informations à propos des deux grammaires de ces langues. Les études contrastives appliquées analysent la façon dont se réalisent les différentes catégories universelles dans les différentes langues, par ex. comment se réalisent les pronoms personnels finnois dans une traduction française, Krzeszowski 16-23.

<sup>42</sup> Kosunen, R. – Väisänen, S. *Kääntämisen opetussanasto*, s.v. 'texte de départ', <http://vanha.hum.utu.fi/centra/pedaterm/>, le 19 septembre 2011.

<sup>43</sup> Kosunen, s.v. 'langue de départ', <http://vanha.hum.utu.fi/centra/pedaterm/>, le 19 septembre 2011.

<sup>44</sup> Kosunen, s.v. 'texte d'arrivée', <http://vanha.hum.utu.fi/centra/pedaterm/>, le 19 septembre 2011.

<sup>45</sup> Kosunen, s.v. 'langue d'arrivée', <http://vanha.hum.utu.fi/centra/pedaterm/>, le 19 septembre 2011.

<sup>46</sup> House, J. *Translation quality assessment. A model revisited*. Tübingen Beiträge zur Linguistik 410. Tübingen 1997, 31.

<sup>47</sup> Ingo, R. *Lahtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännöstieteeseen. Juva 1990, 18–24, 103–105.



3a. **Sinä** olet kertonut (p. 180).<sup>48</sup>

3b. **Tu** as parlé (p. 194).

L'équivalence sémantique, c'est-à-dire une correspondance exacte du contenu du texte original et de la traduction, est par contre plus facile à réaliser.<sup>49</sup> En voici un exemple :

4a. Kuinkas **sinulla**, onko töitä? Vai minkä alan työpuku **sinulla** on päällä (p. 28) ?

4b. Et **toi, tu** travailles ? C'est dans quel genre de métier qu'on porte des vêtements comme ça, là (p. 34) ?

## 1.6 Classement du corpus

### 1.6.1 Remarques préliminaires

Les formes d'adresse, classées d'abord selon la partie du discours, seront encore réparties en classes selon la catégorisation des situations de communication d'Yli-Vakkuri : 1. Situation officielle, publique ; 2. Situation non-formelle, familière, intime ; 3. Situation non-officielle formelle.<sup>50</sup> Les erreurs de traduction évidentes seront enfin classées en cinq groupes selon le modèle de Juliane House : 1. omissions, 2. ajouts, 3. substitutions, 4. cas d'agrammaticalité, et 5. cas d'acceptabilité douteuse.

### 1.6.2 Les situations de communication

#### 1.6.2.1 Situation officielle, publique

Dans les situations officielles, publiques (par ex. cérémonies), le locuteur finno-phone s'adresse à son interlocuteur soit en le vouvoyant et souvent en se servant du titre précédé d'un appellatif (*herra* 'Monsieur' ou *rouva* 'Madame'), soit en le vouvoyant et se servant du titre suivi du nom de famille.<sup>51</sup>

5a. Pyydän **teitä, herra presidentti**, ottamaan vastaan tämän muistolahjan.<sup>52</sup>

5b. Je **vous** prie, **Monsieur le Président**, d'accepter ce cadeau.<sup>53</sup>

---

<sup>48</sup> Les chiffres entre parenthèses à la fin des exemples réfèrent aux numéros des pages de l'original finnois et à la traduction française respectivement.

<sup>49</sup> Ingo 103–105.

<sup>50</sup> Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 70.

<sup>51</sup> Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 64.

<sup>52</sup> *Id.* 64.

6a. Kuinka selitätte tämän, **pääjohtaja Aaltonen** ?<sup>54</sup>

6b. **Vous** avez raison, **Monsieur l'Inspecteur Général** ?<sup>55</sup>

Dans l'ex. 5 la traduction française met en évidence l'emploi de la même stratégie qu'en finnois<sup>56</sup> tandis que dans l'ex. 6 les formes d'adresse diffèrent. En français, un appellatif suivi d'un titre est utilisé à des occasions de caractère officiel.<sup>57</sup>

### 1.6.2.2 Situations non-formelle, familière, intime

Dans les situations non-formelles, familières, intimes (en famille, entre amis ou amis d'amis), les finnophones tutoient leurs interlocuteurs. Les prénoms, les termes affectifs, les expressions injurieuses et les termes de parenté peuvent accompagner le tutoiement.<sup>58</sup>

7a. **Katsos, Zara**, näin hyvin lännessä tienaa.<sup>59</sup>

7b. **Tu vois, Zara**, voilà comme on gagne bien à l'Ouest.<sup>60</sup>

8a. **Sinun pitää** käydä kampaajalla, **kulta**, Oksanka nauroi pöyhien Zaran tukkaa.<sup>61</sup>

8b. **Tu devrais** aller chez le coiffeur, **ma chérie**, se moqua Oksanka en secouant les cheveux de Zara.<sup>62</sup>

En français, le tutoiement est généralisé en famille mais moins fréquent entre la famille et la belle-famille.<sup>63</sup> La grande majorité des jeunes francophones tutoient

---

<sup>53</sup> Havu, E. 'L'emploi des termes d'adresse dans le finnois actuel', *Franco-British studies* 33-34/2004, 102, [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/ponencias/pdf/cvc\\_havu.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_havu.pdf), le 11 octobre 2011.

<sup>54</sup> Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 64.

<sup>55</sup> Weil, S. *Trésors de la politesse française*. Le français retrouvé 4. Paris 1983, 13.

<sup>56</sup> Havu, 'Finnois actuel' 102.

<sup>57</sup> Weil 14.

<sup>58</sup> Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 52-53, 70.

<sup>59</sup> Oksanen, *Puhdistus* 40.

<sup>60</sup> Cagnoli 47.

<sup>61</sup> Oksanen, *Puhdistus* 38.

<sup>62</sup> Cagnoli 45.

<sup>63</sup> Havu, E. 'Quand les Français tutoient-ils ?', Olsen, M. – Swiatek, E., eds. *Actes du XVI<sup>e</sup> Congrès des romanistes scandinaves*. Copenhague 2005, 100-115, <http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/35/40/03/PDF/HavuTanska.pdf>, le 6 décembre 2011.

leurs amis, même si les plus âgés sont parfois vouvoyés. Quant aux amis d'amis, la plupart des Français les tutoient s'ils sont soit du même âge, soit plus jeunes.<sup>64</sup>

Comme nous l'avons constaté ci-dessus (p. 15), les francophones accompagnent souvent les salutations et les remerciements d'un appellatif (par ex. *Merci, maman*). En finnois l'emploi d'un appellatif dans ces situations est plutôt l'exception : *Kiitos (äiti)* 'Merci (maman)'.<sup>65</sup>

Dans ces situations, les deux cultures présentent donc des différences considérables.<sup>66</sup>

### 1.6.2.3 Situation non-officielle formelle

Dans les situations non-officielles formelles il s'agit de situations publiques ou privées (travail, première rencontre). Ces situations se distinguent des situations officielles par le fait que le locuteur peut choisir la manière dont il s'adresse aux autres, et des situations non formelles par le fait que les locuteurs n'entretiennent aucune relation familière ni intime entre eux.<sup>67</sup> C'est dans ces situations que les deux langues semblent présenter le plus de variation.<sup>68</sup>

Pour les finnophones les critères décisifs pour le choix du vouvoiement sont l'âge, la position sociale de l'interlocuteur ainsi que le caractère formel de la situation.<sup>69</sup> La II<sup>e</sup> personne pluriel non-officielle est rarement accompagnée d'une forme nominale d'adresse :

9a. **Voisitteko** viedä minut kaupunkiin ?<sup>70</sup>

9b. **Pourriez-vous** me conduire en ville ?<sup>71</sup>

---

<sup>64</sup> Havu, E. 'Noms et pronoms d'adresse en français et en finnois - comparaison des deux systèmes', *Modèles Linguistiques* XXVI-2, 52/2005, 83-98, [https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/files/9592665/TV\\_toulon.doc](https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/files/9592665/TV_toulon.doc), le 16 novembre 2011.

<sup>65</sup> Havu – Sutinen 171-172.

<sup>66</sup> Havu, 'Comparaison des deux systèmes' 85.

<sup>67</sup> Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 69.

<sup>68</sup> Havu, 'Comparaison des deux systèmes' 85.

<sup>69</sup> Havu – Sutinen 172.

<sup>70</sup> Oksanen, *Puhdistus* 280.

Cependant, pour les finnophones la II<sup>e</sup> personne singulier est la forme d'adresse la plus employée :

10a. Onko **sinun** nälkä ?<sup>72</sup>

10b. **Tu** as faim ?<sup>73</sup>

En finnois, on rencontre, quoique rarement, l'emploi de la III<sup>e</sup> personne singulier dans des situations d'adresse. Cette forme d'adresse se répand en Europe dès le XVI<sup>e</sup> siècle. Elle persiste aujourd'hui dans les formes de vouvoiement par ex. en italien et en allemand, où le pronom de politesse est celui de la III<sup>e</sup> personne (*Lei*, *Sie*). L'emploi de la III<sup>e</sup> personne singulier passe du suédois en finnois au XVIII<sup>e</sup> siècle sans jamais remplacer la II<sup>e</sup> personne pluriel en tant que forme de politesse. En suédois l'emploi de la III<sup>e</sup> personne fut considérablement plus fréquent qu'en finnois.

11a. Jos **pastori** tulisi tupaan.<sup>74</sup>

11b. Si le **pasteur** voulait bien entrer dans la salle ?<sup>75</sup>

En s'adressant à un inconnu, les finnophones se servent souvent soit du passif, soit de la troisième personne générique par peur de vexer l'autre par un tutoiement qui risque de sembler trop familier :

12a. Miten täällä **voidaan** ?<sup>76</sup>

12b. Comment **allons-nous** ?<sup>77</sup>

13a. **Saa** huuhtoa.<sup>78</sup>

13b. **Vous** **pourrez** rincer.<sup>79</sup>

En français, un médecin peut s'adresser à un malade en employant la I<sup>ère</sup> personne pluriel pour éviter un *tu* trop familier, comme dans l'ex. 12b.

---

<sup>71</sup> Cagnoli 298.

<sup>72</sup> Oksanen, *Puhdistus* 22.

<sup>73</sup> Cagnoli 29.

<sup>74</sup> *Id.* 54.

<sup>75</sup> Trad. par TG.

<sup>76</sup> Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 59.

<sup>77</sup> Hagège, C. *La structure des langues*. Que sais-je? 26. Paris 1982 (2007), 97.

<sup>78</sup> Yli-Vakkuri, 'Puhuttelun piirteitä' 58.

<sup>79</sup> Trad. par TG.

Dans des situations délicates, les Français ont normalement recours aux mêmes stratégies que les finnophones, c'est-à-dire au vouvoiement ou à l'emploi d'une forme impersonnelle (en français : *on*).<sup>80</sup>

### 1.6.3 Les erreurs de traduction évidentes

Pour l'évaluation de la traduction nous avons opté pour le modèle de Juliane House.<sup>81</sup> Ce modèle fonctionnaliste-pragmatique met en valeur trois caractéristiques du texte, à savoir les caractéristiques 1) sémantiques, 2) pragmatiques et 3) textuelles. D'après House, la qualité de la traduction peut être évaluée à quatre niveaux. Il s'agit de l'analyse des différents niveaux dans le texte de départ et le texte d'arrivée, à savoir 1) la langue et le texte, qui sont la base d'analyse;<sup>82</sup> 2) le genre du texte ; 3) le registre du texte (le champ du discours, la teneur du discours et le mode du discours), ainsi que 4) la fonction du texte qui résulte d'analyse des premières trois niveaux.<sup>83</sup> Le modèle de House s'inspire de la théorie systémique fonctionnelle de Halliday, dont un élément essentiel est le concept de registre.<sup>84</sup>

L'absence de correspondance du genre et du registre est considérée comme une faute fonctionnelle dans le modèle de House. La faute fonctionnelle doit être distinguée de la faute de traduction évidente, qui remonte soit à une transmission inexacte du sens dénotatif de la langue de départ dans la langue d'arrivée, soit à une violation du système de la langue cible. House classe les cas de modification du sens dénotatif d'un élément du texte source en trois catégories, à savoir 1) omissions, 2) ajouts, 3) substitutions. Les violations du système de la langue cible consistent en 1) agrammaticalité et 2) acceptabilité douteuse.<sup>85</sup> Voici des exemples d'erreurs de traduction :

**Omission :** 14a. Pärjäätkö sinä täällä?<sup>86</sup>

14b. **Toute la phrase était omise dans la traduction.**

---

<sup>80</sup> Havu, 'Comparaison des deux systèmes' 87.

<sup>81</sup> House 29.

<sup>82</sup> *Id.* 29-32.

<sup>83</sup> *Id.* 108-109.

<sup>84</sup> Halliday, M.A.K. *Spoken and written language*. Victoria 1985, 12.

<sup>85</sup> House 45.

<sup>86</sup> Oksanen, *Puhdistus* 328.

- Ajout :** 15a. Ja minä tulen käymään Tallinnassa.<sup>87</sup>  
 15b. Et je viendrai **te rendre visite** à Tallinn.<sup>88</sup>
- Substitution :** 16a. **Zarahan** on oikein onnen tyttö !<sup>89</sup>  
 16b. Alors **t'es** vraiment une p'tite chanceuse !<sup>90</sup>
- Agrammaticalité :** 17a. ...finché al mattino ti troveresti bloccato da reggimenti di vecchie signore con la dentiera...<sup>91</sup>  
 17b. Et le matin tu te trouverais bloqué par des troupes de vieilles dames aux **dents faux**...<sup>92</sup>
- Acceptabilité douteuse :** 18a. ...i tedeschi che cosa sono : un paio di stivali, un boccale di birra, le calze nere e le cosce candide di Marlene Dietrich ?<sup>93</sup>  
 18b... que sont les Allemands : une paire de bottes, un bocal de bière, les bas noirs et les cuisses **candides** de Marlene Dietrich ?<sup>94</sup>

---

<sup>87</sup> *Id.* 319.

<sup>88</sup> Cagnoli 339.

<sup>89</sup> Oksanen, *Puhdistus* 50.

<sup>90</sup> Cagnoli 57.

<sup>91</sup> Fonda, M. C. 'Voyage au bout de l'erreur. Les traductions cocasses', *Italies* 6/2002, 433, <http://italies.revues.org/1630>, le 20 novembre 2012.

<sup>92</sup> En français il faut recourir à une antéposition de l'adjectif : *de fausses dents*. *Ibid.*

<sup>93</sup> *Id.* 432.

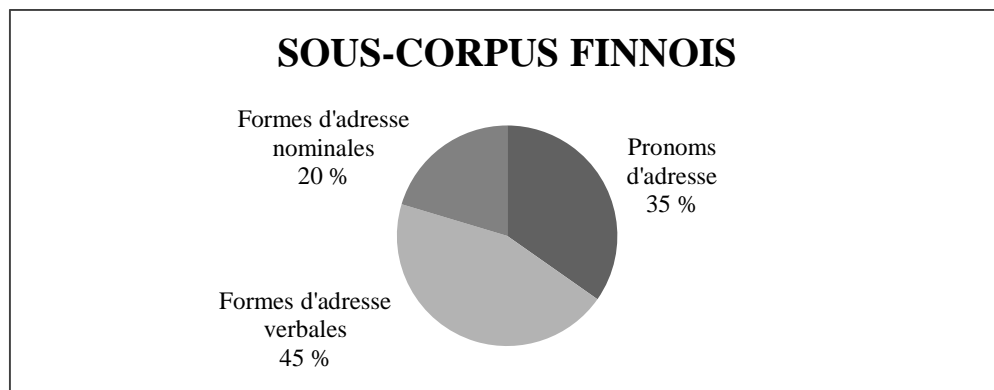
<sup>94</sup> En français l'adjectif *candide* n'est employé qu'au sens figuré : naïf, simple, etc. *Ibid.*

## 2 ANALYSE

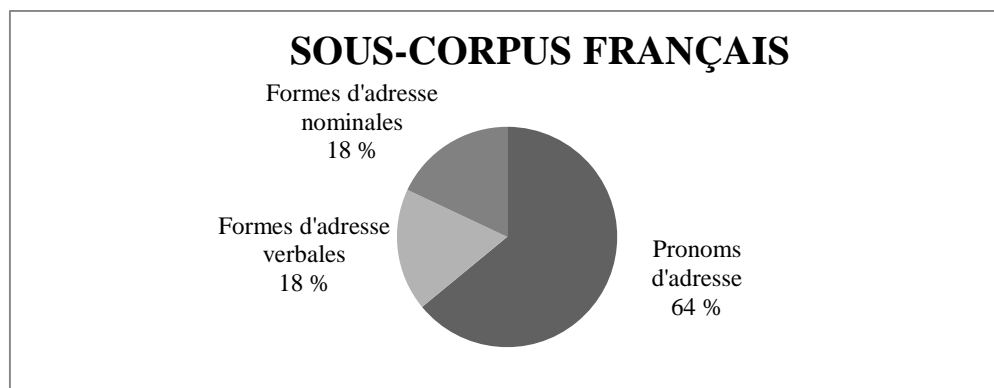
### 2.1 Analyse des formes d'adresse

#### 2.1.1 Remarques préliminaires

Les tableaux 1 et 2 indiquent les pourcentages des formes d'adresse dans les sous-corpus finnois et français. Comme nous l'avons constaté dans le chap. 1.3.2 (p. 10), les formes d'adresse seront réparties en trois classes selon la partie du discours, soit 1. pronom, 2. nom et 3. verbe. Rappelons que seules ont été incluses dans le corpus les formes d'adresse par lesquelles le locuteur fait référence à son interlocuteur.

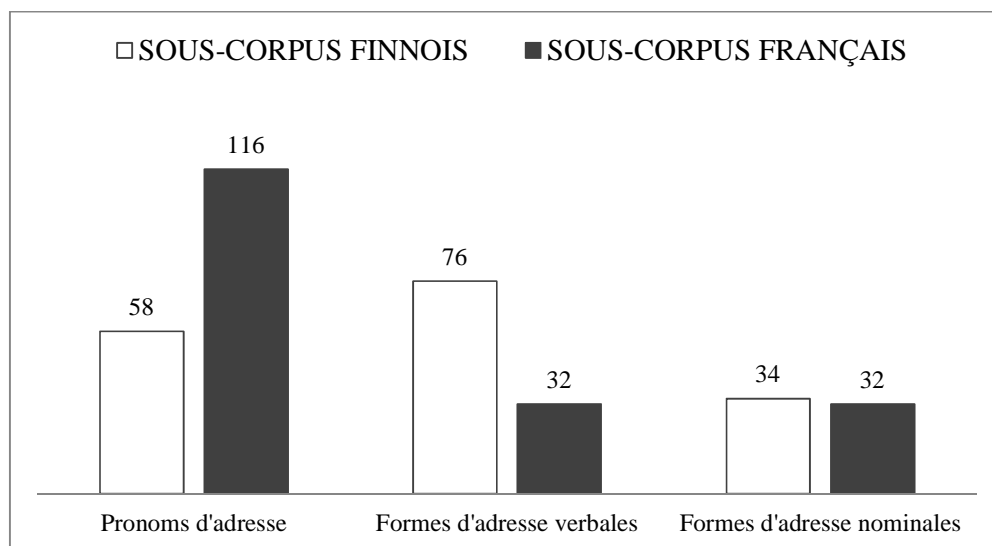


**Tableau 1** Les pourcentages des pronoms d'adresse et des formes d'adresse verbales et nominales par lesquels le locuteur renvoie à son interlocuteur dans le sous-corpus finnois



**Tableau 2** Les pourcentages des pronoms d'adresse et des formes d'adresse verbales et nominales par lesquels le locuteur renvoie à son interlocuteur dans le sous-corpus français

Dans le tableau suivant sera indiquée la fréquence des formes d'adresse attestées dans les deux sous-corpus.



**Tableau 3 Les nombres d'occurrences des pronoms, des verbes et des noms par lesquels le locuteur renvoie à son interlocuteur dans les deux sous-corpus**

La fréquence des formes d'adresse dans les deux sous-corpus est à peu près identique. Le texte original finnois présente 168 occurrences de formes d'adresse, tandis que le nombre total des équivalents français est de 180. Comme l'indiquent les tableaux 1-3 (p. 28 à 29), les formes d'adresse du texte original ne sont pas toujours traduites par les mêmes formes d'adresse françaises.

### 2.1.2 Les pronoms d'adresse

Comme l'indique le tableau 3 (p. 29), le sous-corpus finnois présente 58 occurrences du pronom d'adresse, tandis que le sous-corpus français en présente 116.

En finnois, la forme conjuguée du verbe suffit à exprimer la référence à l'interlocuteur à moins qu'il s'agisse de construction emphatique. Dans une phrase affirmative française, par contre, le pronom personnel ne peut pas être omis. Par conséquent, 42 fois un pronom d'adresse a été ajouté en traduction, par ex. :

23a. Äsken yritin herätellä ja **huusit** vain, että ei vettä. (21)



23b. Tout à l'heure j'ai essayé de te réveiller mais **tu** criais seulement : « Pas d'eau. »  
(28)

Dans l'exemple 23, le pronom personnel *tu* a été ajouté en traduction. La forme verbale finnoise *huusit* (le verbe *huutaa* 'crier' à la II<sup>e</sup> personne du singulier de l'indicatif imparfait actif) exprime la personne grammaticale par la conjugaison du verbe tandis qu'en français un pronom personnel est obligatoire. Dans ces cas, la traduction est adaptée aux emplois linguistiques de la langue cible, rendant le texte grammaticalement correct.

Seize cas présentent un pronom personnel en traduction sans équivalent dans le texte finnois, par ex. :

25a. Tuon Palderjania ja vettä. (20)

25b. Je **t'**apporte de la valériane et de l'eau. (27)

26a. Oikeastaan tutustuimme paremmin siellä Kanadassa. Olin mennyt töihin sinne, tarjoilemaan, siitä kerroinkin jo, ja siellä tuli vastaan tuttu mies. (50)

26b. En fait c'est là-bas que nous avons mieux fait connaissance, au Canada. J'étais allée y travailler, comme serveuse, ça je **vous** l'ai déjà raconté, et là-bas j'ai retrouvé cet homme que je connaissais. (57)

Dans l'exemple 25 il s'agit de l'ajout du pronom personnel *tu* en traduction et, dans l'exemple 26, de l'ajout du pronom personnel *vous*. Tous les deux pronoms personnels ajoutés font fonction de complément d'objet indirect dans le texte traduit. Ces ajouts du pronom personnel en fonction de COI ne causent pas de transformations du message essentiel mais y apportent une précision. Ils sont attribuables aux choix personnels du traducteur.

Dans un cas, le pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier original a été rendu par une construction infinitive sans référence à l'interlocuteur :

27a. Minne **sinä** lähtisit ? (23)

27b. Et **repartir** où ? (30)

Dans l'exemple 27 le pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier *sinä* suivi du verbe *lähteä* 'partir' à la II<sup>e</sup> personne du singulier du conditionnel présent actif a été traduit par une phrase interrogative sans sujet employant l'infinitif présent du

verbe *repartir*<sup>95</sup>. La question originale accentue le sujet *sinä* définissant précisément à qui le message est adressé, tandis que la traduction met l'accent sur l'interrogatif *où*. En dépit du changement d'accentuation, le message essentiel de l'original n'est pas transformé. Dans la traduction le destinataire de l'énoncé est déduisible du contexte. La personne grammaticale et le temps grammatical employés sont des choix personnels du traducteur.

Le corpus présente quatre occurrences de changement de personne grammaticale. Dans le premier cas, une forme impersonnelle du texte original a été traduite par un pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier :

28a. Että mistä **sitä** on oikein tultu tänne ? (18)

28b. Euh... d'où que **tu** viens donc par ici ? (24)

Dans l'exemple 28 la forme impersonnelle *sitä*, partitif du pronom démonstratif de la III<sup>e</sup> personne du singulier *se*, a été traduite par un pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier. En finnois *sitä* se rencontre notamment dans les phrases à personne zéro ou passives<sup>96</sup>. Dans l'ex. 28a il s'agit d'une phrase passive. Le passif sert à mettre l'accent sur le procès de *tulla* 'venir', tandis que la phrase active de la traduction (ex. 28b) met l'accent sur le sujet *tu* définissant précisément à qui le message est adressé. Dans l'original la forme passive et le terme d'adresse *sitä* suggèrent une attitude soupçonneuse de la part du locuteur. Cette nuance est partiellement perdue en traduction.

Dans le deuxième cas, le pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier de l'original a été rendu par le pronom personnel indéfini *on*, aux références multiples. Il peut désigner une ou plusieurs personnes tantôt indéterminées (*quelqu'un, un être humain, des êtres humains*), tantôt bien déterminées (*je, tu, nous, vous, il(s), elle(s)*). Dans la langue parlée, *on* est souvent employé au lieu de *nous*<sup>97</sup>. Dans l'ex. 29b, *on* ajoute un effet de généralisation :

---

<sup>95</sup> Dans la langue soignée l'interrogatif est placé en tête de phrase interrogative à l'infinitif, p.ex. *Où aller ?*, tandis que dans la langue parlée l'interrogatif est aussi mis après l'infinitif : *Aller où ?* Quand l'interrogation demande un supplément d'information sur une phrase antérieure, il est normal que l'interrogatif suive l'infinitif, p. ex. *–Je désirerais tellement vous parler. –Me parler de qui ?*, BU 525-527.

<sup>96</sup> ISK 795.

<sup>97</sup> BU 881, 1009-1011.

29a. Vai minkä alan työpuku **sinulla** on päällä ? (28)

29b. C'est dans quel genre de métier qu'**on** porte des vêtements comme ça, là ? (34)

Dans l'ex. 29a l'emploi du pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier identifie l'interlocuteur avec précision, tandis que le pronom personnel indéfini *on* (ex. 29b) désigne les employés d'un certain genre de métier en général. Cette modification ne cause pas de problèmes de compréhension parce qu'il est possible de déduire le sens exprimé dans le texte original du cotexte de la traduction.

Dans les deux dernier cas de changement de personne grammaticale, il s'agit de la traduction d'une construction d'adresse à la III<sup>e</sup> personne singulier par un pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier:

30a. Sitä minä en nyt vain tajua, että mitenkäs **tyttö** sitten **osaa** viroa?

30b. Y a quand même un truc que je comprends pas. Comment ça se fait que **tu** sais l'estonien ? ( 55)

31a. No todellakin! **Zarahan on** oikein onnen tyttö! Miksi hän haki vaimon Vladivostokista? (50)

31b. Sans blague! Alors t'es vraiment une p'tite chanceuse ! Pourquoi il a pris sa femme à Vladivostok ? (57)

Comme nous l'avons constaté au chap. 1.6.2.3 (p. 24), en finnois, on rencontre l'emploi des formes d'adresse de la III<sup>e</sup> personne singulier, ce qui est le cas dans les exemples 30a et 31a. Dans l'ex. 30 la forme nominale d'adresse de la III<sup>e</sup> personne, le nom *tyttö* 'jeune fille', évidemment suivie d'un verbe à la III<sup>e</sup> personne du singulier, a été traduite par le pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne *tu*. L'exemple 31 présente la traduction du nom propre *Zara*, aussi suivi d'un verbe à la III<sup>e</sup> personne singulier, par le pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne *tu*. L'emploi de la troisième personne sert à distancer le locuteur de l'interlocuteur : c'est comme si ce dernier n'était pas présent dans la situation communicationnelle. Le contexte indique cependant qu'il s'agit de communication directe. Dans les traductions (ex. 30b et 31b), l'emploi du pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne identifie de façon inéquivoque le destinataire de l'énoncé. L'absence de la forme nominale d'adresse de la III<sup>e</sup> personne singulier en traduction remonte probablement au fait que ce type de forme n'est pas coutumier en français.

Une fois une phrase comportant un pronom personnel finnois a été entièrement omise :

32. Pärjätkö **sinä** täällä ? (328)

Dans l'ex. 32 il s'agit d'une omission complète, qui cause une perte significative d'information : c'est la seule fois que Hans fait preuve de quelque intérêt que ce soit vis-à-vis du bien-être d'Aliide.

### 2.1.3 Les formes d'adresse verbales

Le nombre des occurrences des pronoms d'adresse dans le sous-corpus français est donc presque le double de celui du sous-corpus finnois. Le sous-corpus finnois présente 76 occurrences de formes d'adresse verbales, tandis que le sous-corpus français en présente 32 (cf. tableau 3 p. 29). Comme nous l'avons constaté dans 2.1.2 (p. 30) cette différence s'explique pour une grande partie par le fait qu'en finnois la forme verbale suffit à exprimer la référence à l'interlocuteur en phrase affirmative, à moins qu'il s'agisse d'une construction emphatique. L'impératif de la II<sup>e</sup> personne se construit de la même manière dans les deux langues, c'est-à-dire sans pronom :<sup>98</sup>

33a. **Työnnä** ovea, en saa tätä auki. (185)

33b. **Pousse** la porte, je n'arrive pas à l'ouvrir. (200)

Les verbes réfléchis français gardent le pronom réfléchi CO même à cette forme verbale :

34a. **Siirry** kauemmas niistä oksista. (17)

34b. **Éloigne-toi** de ces branches. (24)

Le corpus présente un cas de changement de personne grammaticale d'un verbe. Ici, un verbe à la II<sup>e</sup> personne singulier a été rendu par un verbe à la I<sup>ère</sup> personne pluriel :

35a. **Katsotko** mitä radiosta tulee? (34)

---

<sup>98</sup> L'impératif ne s'emploie qu'aux II<sup>es</sup> personnes et à la I<sup>ère</sup> personne du pluriel. Le subjonctif est le mode employé pour les personnes manquant à l'impératif, par ex. *Qu'il mange!* et *Qu'ils dorment en paix!*, BU 1026.

35b. **Voyons** voir ce qu'il y a à la radio. (40)

La question de l'ex. 35a a été formée en employant le verbe *katsoa* 'regarder, observer, examiner, voir' à la II<sup>e</sup> personne singulier et en se servant du suffixe interrogatif *-ko*. Cette construction a été traduite par la locution *voyons voir*, une redondance du verbe *voir*. En français familier et populaire, l'infinitif *voir*, placé après un impératif, sert à accentuer celui-ci. Il s'emploie pour exprimer une assertion ou une menace.<sup>99</sup> Dans l'ex 35b, l'infinitif *voir* sert à exprimer une assertion. Par l'emploi de l'impératif de la I<sup>ère</sup> personne du pluriel le locuteur s'associe à l'interlocuteur. Dans l'original le locuteur demande à l'interlocuteur même de regarder le programme de la radio. Ainsi, la traduction ajoute au texte une nuance sociale absente dans l'original.

Deux fois le verbe à la II<sup>e</sup> personne du singulier a été entièrement omis :

36a. *Sinä et ole täältä kotoisin. Et Virosta ollenkaan.* (48)

36b. Tu viens pas d'ici. Pas d'Estonie. (55)

37a. *Sinä menit metsään, etkö mennytkin ?* (330)

37b. Tu est allé dans la forêt, pas vrai ? (352)

Dans les deux exemples finnois 36a et 37a, il s'agit de la II<sup>e</sup> personne du singulier du verbe-négation *et*, qui correspond à la négation française (*ne...pas*). Dans l'ex. 37a *et* se combine avec le participe passé actif du verbe *mennä* 'aller' pour former la négation de l'imparfait (forme affirmative : *menitkö ?* 'es-tu allé(e) ?). L'auxiliaire porte le suffixe interrogatif *-kö*. Le verbe *mennä* présente le suffixe *-kin* exprimant un souhait. Ce verbe a été traduit par l'adjectif *vrai*. Dans tous les deux exemples français (36b et 37b) la référence de locuteur à son interlocuteur est absente. Cette omission ne cause pas de problèmes de compréhension parce que la référence à l'interlocuteur peut être déduite du cotexte français. La traduction est idiomatique.

---

<sup>99</sup> TLFi = Dendien, J., éd. *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, s.v. 'voir', [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?979;s=501414150;b=4;r=1;nat=;i=45;](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?979;s=501414150;b=4;r=1;nat=;i=45;,) le 28 août 2012.

Les verbes à la III<sup>e</sup> personne du singulier faisant référence à l’interlocuteur se rencontrent dans notre corpus toujours avec des formes d’adresse nominales. Comme nous l’avons constaté dans le chap. 1.3.2.3 (p. 11), ces constructions ne sont pas comprises dans les formes d’adresse verbales, parce que les verbes à la III<sup>e</sup> personne seuls ne suffisent pas à exprimer la référence à l’interlocuteur. Nous les examinerons dans le chap. 2.1.4 (p. 37 à 41) traitant les formes d’adresse nominales.

#### **2.1.4 Les formes d’adresse nominales**

Comme l’indique le tableau 3 (p. 29), le sous-corpus finnois présente 34 occurrences de formes d’adresse nominales, tandis que le sous-corpus français n’en présente que 32.

Le tableau 4 présente les formes d’adresse nominales attestées dans les deux sous-corpus. Nous les avons regroupées en classes (cf. 1.3.2.4, p. 11).

	<b>SOUS-CORPUS FIN- NOIS</b>	<b>SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS</b>
<b>Noms propres</b>	15	14
<b>Termes précisant la nature de la relation</b>	6	5
<b>Termes de parenté</b>	1	1
<b>Termes affectueux</b>	12	12
<b>TOTAL</b>	34	32

**Tableau 4 La fréquence des formes d’adresse nominales renvoyant à l’interlocuteur**

Comme l’indique le tableau 4 (p. 37), sur les neuf classes des formes d’adresse nominales, quatre classes se rencontrent dans le corpus. Voici la liste des formes d’adresse nominales classées par catégorie :

	SOUS-CORPUS FIN- NOIS	SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS
<b>Noms propres</b>	Zara x3	Zara x2
	Hans x11	Hans x11
	Aliide x1	Aliide x1
<b>Termes précisant la nature de la relation</b>	toveri x4	camarade x4
	mieheni x1	mon mari x1
	tyttö x1	
<b>Termes de parenté</b>	äiti x1	maman x1
<b>Termes affectueux</b>	kuukunen x9	champignon x9
	kulta x1	chérie x1
	tyttö x1	fille x1
	Liide x1	Liide x1
<b>TOTAL</b>	34	32

**Tableau 5 Les formes d'adresse nominales attestées dans les deux sous-corpus**

Le total des occurrences de la forme nominale d'adresse suivie du verbe à la III<sup>e</sup> personne finnois est de neuf contre un total de six dans la traduction. Dans deux cas le décalage remonte à la traduction de deux formes d'adresse nominales finnoises par des pronoms personnels de la II<sup>e</sup> personne français (cf. p.33). Toutes les deux occurrences se rencontrent dans des dialogues entre les protagonistes Aliide et Zara. Dans l'ex. 38 (déjà cité p. 33), Aliide, qui a trouvé Zara recroquevillée sous un arbre de son jardin, soupçonne celle-ci de faire partie d'une bande de voleurs. En l'interrogeant sur sa présence en Estonie et notamment dans son jardin, Aliide emploie en finnois le nom *tyttö* 'jeune fille' en tant que forme d'adresse nominale de la III<sup>e</sup> personne sg. Le verbe est évidemment à la même personne grammaticale :

38a. Sitä minä en nyt vain tajua, että mitenkäs **tyttö** sitten **osaa** viroa ? (48)

38b. Y a quand même un truc que je comprends pas. Comment ça se fait que **tu** sais l'estonien ? (55)

Zara commence par raconter des mensonges, en s'inventant un mari, un Russe d'Estonie qu'elle aurait rencontré à Vladivostok. Aliide, se méfiant des histoires de Zara, continue à l'interroger. De nouveau Aliide emploie une forme d'adresse nominale de la III<sup>e</sup> personne sg, cette fois le nom propre *Zara* (ex. 39, déjà cité p. 33). Le verbe est évidemment à la III<sup>e</sup> personne singulier :

39a. No todellakin ! **Zarahan on** oikein onnen tyttö ! Miksi hän haki vaimon Vladivostokista ? (50)

39b. Sans blague ! Alors t'es vraiment une p'tite chanceuse ! Pourquoi il a pris sa femme à Vladivostok ? (57)

Dans le troisième cas, la forme d'adresse nominale de l'original est reprise en traduction mais le verbe à la III<sup>e</sup> personne a été omis à cause d'un changement de construction :

40a. **Kuukusen pitäisi** nähdä jotain. (172)

40b. J'ai quelque chose à faire voir à **mon petit champignon**. (186)

Dans l'ex. 40, l'original et la traduction présentent une syntaxe différente. La phrase finnoise présente le sujet *kuukunen* 'champignon', et le prédicat au verbe *pitää* 'devoir' au conditionnel, au verbe *nähdä* 'voir' à l'infinitif et au complément d'objet direct *jotain* 'quelque chose'. Dans la phrase française (ex. 40b) le traducteur se sert de la première personne *je*, en référence au locuteur, et *faire voir à mon petit champignon* comme prédicat, avec *à mon petit champignon* comme COI. La locution verbale *avoir à* et la construction infinitive *faire voir* donnent l'impression d'une légère pression placée de la part du sujet, le locuteur, sur le COI, l'interlocuteur (*mon petit champignon*), sur qui s'exerce l'action de *faire voir*. Le conditionnel employé dans l'original apporte à l'énoncé une nuance de politesse absente en traduction. Même si le message est gardé, le ton est différent.

Les formes d'adresse ne présentent de problèmes de classification que dans un seul cas. Il s'agit de la forme nominale *tyttö* 'jeune fille', qui se rencontre deux fois dans le sous-corpus finnois et une fois dans le sous-corpus français. Voici les deux occurrences de *tyttö*:

41a. Istu nyt sohvalle, **tyttö hyvä**. (46)

41b. Allons, assieds-toi sur le canapé, **ma fille**. (53)



42a. Sitä minä en nyt vain tajua, että mitenkäs **tyttö** sitten osaa viroa? (48)

42b. Comment ça se fait que **tu** sais l'estonien ? (55)

C'est le contexte qui permet de déterminer la valeur sémantique du terme *tyttö*. Tous les deux exemples proviennent de dialogues entre Aliide et Zara. Dans l'ex. 41 l'adjectif *hyvä* 'bon' déterminant le terme d'adresse original est rendu par le déterminant possessif *ma*. L'épithète *hyvä* est postposée au nom *tyttö*, un ordre des mots rare en finnois. La construction d'un nom suivi d'épithète *hyvä* peut être rencontrée avec les noms de parenté au sens affectueux, p.ex. *veli hyvä*<sup>100</sup> ou dans les exclamations et les plaintes, p.ex. *Voi lapsi hyvä, mitä nyt teit!*<sup>101</sup> En français, on peut employer le possessif de la I<sup>re</sup> personne avec les noms de parenté, p.ex. *Non, mon père*. Le possessif peut exprimer soit la déférence, par ex. envers les parents, soit la cordialité, par ex. avec *cousin* ou *cousine*.<sup>102</sup> Le contexte suggère une interprétation affectueuse de l'emploi de la forme nominale *tyttö* 'jeune fille' aussi bien en finnois qu'en français : Aliide, à la vue des signes de maltraitement physique de Zara, prend pitié d'elle.

Dans l'ex. 42, par contre, l'emploi de la forme d'adresse nominale *tyttö* sert à exprimer la distance entre Aliide et Zara. Aliide, à ce point, ne se fie pas encore à Zara. Cette méfiance est exprimée par la distanciation produite par le choix de la forme d'adresse nominale *tyttö* plutôt que d'une forme verbale de la II<sup>e</sup> personne. En employant *tyttö*, Aliide souligne la différence d'âge et leur degré de connaissance. La traduction abolit cette nuance.

---

<sup>100</sup> *ISK* 1025.

<sup>101</sup> Sadeniemi, M., éd. *Nykysuomen sanakirja (=NS)* 1. Porvoo 1951 (Porvoo – Helsinki 2002), 566, s.v. 'hyvä'.

<sup>102</sup> L'emploi du possessif de la I<sup>re</sup> personne avec les noms de parenté dépend des traditions familiales et des habitudes régionales. Les règles de l'emploi de possessif de la I<sup>re</sup> personne devant les grades militaires sont bien établis, par. ex. *mon lieutenant* dans le cas d'un inférieur s'adressant à un supérieur, *BU* 829-831; v. aussi *Tlfi*, s.v. 'ma', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?43;s=1604372280;r=2;nat=;sol=0;>, le 10 septembre 2012.

## 2.2 Analyse des situations de communication

### 2.2.1 Remarques préliminaires

Aucune des 168 occurrences de formes d'adresse finnoises ni aucune des 180 occurrences de formes d'adresse françaises ne se rencontre dans une situation officielle, publique. Ainsi, nous avons ici affaire à des situations non-formelles, familiales et intimes, d'une part, et à des situations non-officielles formelles, de l'autre.

### 2.2.2 Situations non-formelle, familiale, intime

#### 2.2.2.1 Les formes d'adresse dans les dialogues entre Zara et sa mère

En 1991, Zara, sa mère Linda et sa grand-mère Ingel vivent à Vladivostok. Seule Linda a un emploi payé, tandis que la grand-mère passe son temps à regarder par la fenêtre et la jeune Zara ne fait que rêver d'un travail bien rémunéré en Europe occidentale. Dans son enfance au début des années 1940, Linda avait été maltraitée par les militaires soviétiques occupant l'Estonie ; en 1949 elle avait été déportée en Sibérie. Traumatisée et apeurée par ses expériences, Linda parle peu et se replie sur soi-même.

Le tableau 6 présente les formes d'adresse attestées dans les dialogues entre Zara et sa mère Linda :

	SOUS-CORPUS FIN- NOIS	SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS
<b>Pronoms d'adresse</b>	0	3
<b>Formes d'adresse verbales</b>	4	1
<b>Formes d'adresse nomi- nales</b>	1	1
<b>TOTAL</b>	5	5

**Tableau 6** Les nombres d'occurrences des formes d'adresse entre Zara et sa mère dans les deux sous-corpus

Comme l'indique le tableau 6, tous les deux sous-corpus présentent cinq formes d'adresse. Les dialogues sont caractérisés par un tutoiement familial, ce qui n'est pas surprenant vu la popularité de cette stratégie entre parents et enfants en Finlande, en France et en Russie (cf. chap. 1.6.2.2, p. 21; chap. 1.3.6, p. 17). Le sous-corpus finnois ne présente aucun pronom d'adresse, tandis que le sous-corpus français en présente, par nécessité, trois :

43a. Linda : **Lähdet** karkuun, jos **näet** sellaisen. Ihan sama missä. **Juokset** heti paikalla kotiin. (41)

43b. Linda : **Tu** t'enfuis, si **tu** en vois une. N'importe où. **Tu** rentres à la maison en courant. (48)

Dans l'ex. 43b le message original, les nuances comprises, a été gardé : ni le texte original ni la traduction ne présentent des formes emphatiques.

Une fois il s'agit d'un impératif de la II<sup>e</sup> personne qui, comme nous l'avons constaté dans le chap. 2.1.3 (p. 35), se construit de la même manière dans les deux langues :

44a. Linda : **Älä** ikinä, ikinä mene sellaisen auton lähelle. (41)

44b. Linda : Ne **va** jamais, jamais, près d'une voiture pareille. (48)

L'impératif de l'ex. 44 exprime une interdiction qui sert à indiquer l'angoisse de Linda dans la situation d'énonciation.

Tous les deux sous-corpus présentent une occurrence de la forme nominale d'adresse. Zara emploie en finnois le terme de parenté *äiti* 'mère' ce qui a été rendu par *maman* en traduction :

45a. Zara : **Äiti**, Lenin suojelee meitä, ei meillä ole mitään hätää. (42)

45b. Zara : **Maman**, Lénine nous protège, nous n'avons pas à nous inquiéter. (49)

Le nom de l'ex. 45a *äiti* 'mère' fait partie de la langue standard finnois. Il réfère à une femme dans ses rapports maternels avec ses enfants<sup>103</sup>. En finnois, *äiti* est souvent employé comme appellatif tandis qu'en français, le nom *mère* seul n'est

---

<sup>103</sup> NS 6. 751, s.v. 'äiti'.

pas employé comme appellatif<sup>104</sup>. *Maman* est le nom donné par l'enfant pour désigner la mère affectueusement. Ce terme est souvent aussi employé à l'âge adulte.<sup>105</sup> Dans les exemples 43-45, Zara se souvient d'une conversation avec sa mère après un incident où la jeune fille avait failli se faire écraser par une Volga noire, appartenant sans doute au gouvernement soviétique et servant peut-être à kidnapper des jeunes filles. Depuis cet incident, Linda regardait chaque soir par la fenêtre comme si elle s'attendait à une Volga noire garée devant la maison. Une nuit, Zara se leva pour la rassurer. Le terme affectueux français *maman* confère à l'énoncé une nuance plus affectueuse que le terme de parenté finnois *äiti*.

### 2.2.2.2 Les formes d'adresse entre époux, Aliide et Martin

En 1948 Aliide épouse Martin, un communiste estonien, non pas par amour mais par opportunisme, dans l'espoir de se mettre à l'abri de persécutions futures dans l'Estonie soviétique. En même temps elle devient une femme ordinaire, qui se marie et qui a des enfants, sans attirer l'attention et sans se faire soupçonner de projets subversifs. Martin Truu est un agent secret chargé de repérer les ennemis de l'URSS. Pour tester la loyauté politique de sa femme, Martin lui montre une liste de personnes que les communistes ont l'intention de déporter. Elle y découvre les noms d'Ingel, sa sœur, et de Linda, sa nièce. Martin saura qui est responsable dans le cas où les deux femmes échapperaient aux autorités.

Le tableau 7 présente les formes d'adresse attestées dans les dialogues entre Aliide et son mari Martin :

	SOUS-CORPUS FIN- NOIS	SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS
<b>Pronoms d'adresse</b>	4	7
<b>Formes d'adresse verbales</b>	6	3
<b>Formes d'adresse nomi-</b>	11	11

<sup>104</sup> *Tlfi*, s.v. 'mère', [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfi\\_v5/visusel.exe?120;s=3359094090;b=4;r=2;nat=;i=4;,,](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfi_v5/visusel.exe?120;s=3359094090;b=4;r=2;nat=;i=4;,,) le 29 août 2012.

<sup>105</sup> *Tlfi*, s.v. 'maman', [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfi\\_v5/visusel.exe?14;s=3359094090;r=1;nat=;sol=3;,,](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfi_v5/visusel.exe?14;s=3359094090;r=1;nat=;sol=3;,,) le 29 août 2012.

**Tableau 7 Les nombres d’occurrences des formes d’adresse entre Aliide et son mari dans les deux sous-corpus**

Comme l’indique le tableau 7, la fréquence des formes d’adresse dans les deux sous-corpus est identique. Toutes les occurrences représentent un tutoiement réciproque qui est de règle entre membres d’une même famille en Finlande, en France et en Russie (cf. chap. 1.6.2.2, p. 21 ; chap. 1.3.6, p. 17). Le sous-corpus finnois présente quatre pronoms d’adresse, tandis que le sous-corpus français en présente sept, ce qui ne surprend guère (cf. chap. 2.1.2, p. 30). Dans le sous-corpus finnois, il s’agit d’un tutoiement de caractère poli et formel qui, comme nous l’avons constaté dans chap. 1.3.4 (p. 14), se sert de la morphologie pronominale de la langue écrite *sinä* :

46a. Aliide : Miksi **sinä** näytät nämä minulle ? (173)

46b. Aliide : Pourquoi **tu** me montres ça à moi ? (187)

Le sous-corpus finnois présente six occurrences de formes d’adresse verbales, tandis que le nombre total des équivalents est de trois. Il s’agit de trois impératifs :

47a. Martin : **Istu**. (172)

47b. Martin : **Assieds**-toi. (186)

48a. Martin : **Katso** sitä. (172)

48b. Martin : **Regarde**. (187)

49a. Martin : **Lue** ne läpi. (173)

49b. Martin : **Parcours**-les. (187)

Tous les trois impératifs (ex. 47-49) expriment des ordres donnés par Martin qui est en train de montrer à Aliide la liste des personnes à déporter. Dans cette situation d’énonciation, la forme impérative est un indice de l’autorité de Martin.

Martin emploie neuf fois le terme affectueux *kuukunen* ‘champignon’ en s’adressant à Aliide :

50a. Martin : Tottahan minä pikku **kuukustani** tanssitan ! (323)

50b. Martin : Bien sûr que je ferai danser mon petit **champignon** ! (344)

Dans le sous-corpus français le déterminant possessif *mon*<sup>106</sup> et l'adjectif *petit*<sup>107</sup> sont toujours liés au terme affectueux *champignon*, tandis que le terme original *kuukunen*<sup>108</sup> se rencontre une fois sans le suffixe possessif *-ni*<sup>109</sup> et quatre fois sans l'adjectif *pikku* 'petit' :

51a. Martin : **Kuukusen** pitäisi nähdä jotain. (172)

51b. Martin : J'ai quelque chose à faire voir à **mon petit champignon**. (186)

Dans l'ex. 51 le déterminant possessif *mon* et l'adjectif *petit* ont été ajoutés en traduction. Ces modifications rendent la traduction idiomatique sans altérer le message du point de vue ni dénotatif ni connotatif. L'emploi de ce terme affectueux implique un lien affectif entre Martin et Aliide.

Une fois Martin emploie le nom propre d'Aliide :

52a. Martin : **Aliide**, olen niin ylpeä siitä, että sinä et hingu pois maalta. (201-202)

52b. Martin : **Aliide**, je suis si fier que tu ne t'enfuites pas de la campagne. (217)

Dans l'ex. 52 Martin appelle sa femme par son prénom *Aliide*. L'emploi du prénom n'est pas surprenant vu la popularité de cette stratégie dans les relations familiales et amicales (cf. 1.6.2.2, p. 21).

---

<sup>106</sup> En français, le déterminant possessif est fréquemment associé à des termes exprimant l'amour ou l'affection, comme p. ex. aux noms *amour* et *ami* et à des groupes nominaux comportant un adjectif exprimant par ex. l'enfance ou l'assimilation à l'enfance *petit*, *TLFi* = Dendien, J., éd. *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, s.v. 'mon', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?128;s=952603755;r=2;nat=;sol=0;>, le 22 août 2012.

<sup>107</sup> *Petit* implique un trait mélioratif. En parlant d'une personne, l'adjectif *petit* dénote un sentiment amical, affectueux ou amoureux, *TLFi*, s.v. 'petit', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?94;s=952603755;b=4;r=1;nat=;i=4;>, le 22 août 2012.

<sup>108</sup> En finnois, le suffixe *-nen* forme un diminutif exprimant l'affection. Ces noms sont souvent employés avec des adjectifs exprimant la petitesse, *ISK* 222-223.

<sup>109</sup> Le suffixe possessif du finnois *-ni* ajouté à un nom avec le suffixe *-nen* confère à l'énoncé une nuance d'intimité, *ISK* 222-223.

Une fois Aliide emploie le nom *mies* ‘mari’ en tant que forme d’adresse nominale de la III<sup>e</sup> personne sg. Le suffixe possessif *-ni* placé après la racine du mot *mies*, a été rendu correctement par le déterminant possessif *mon* :

53a. Aliide : Ottaisikos **mieheni** viinaryypyn iltaseksi ? (329)

53b. Aliide : **Mon mari** prendrait-il un verre d’eau-de-vie en apéritif ? (351)

Dans l’ex. 53, le terme d’adresse *mieheni* ‘mon mari’ précise la nature de la relation entre Martin et Aliide.<sup>110</sup>

Ce qui est intéressant dans les dialogues entre Aliide et Martin, c’est la fréquence de formes d’adresse nominales à la troisième personne (10 cas sur 11 dans le sous-corpus finnois et dans 9 cas sur 11 dans le sous-corpus français, la disparition d’une forme étant causée par un changement de construction, v. chapitre 2.1.4, p. 39 à 40, ex. 40). Il faut prendre en considération que les dialogues entre Aliide et Martin se déroulent en Estonie occidentale en 1949 et en 1951, ce qui pourrait expliquer cet usage archaïque. Comme nous l’avons constaté dans le chap. 1.6.2.3 (p. 24), l’emploi de la III<sup>e</sup> personne singulier dans des situations d’adresse n’avait jamais complètement remplacé celui de la II<sup>e</sup> personne pluriel en tant que forme de politesse en Finlande, quoi qu’elle fût plus fréquente dans les années 1950 qu’aujourd’hui<sup>111</sup>. En Estonie moderne, cet emploi de la III<sup>e</sup> personne singulier se limite à quelques cas particuliers, par exemple aux situations de service (cf. chap. 1.3.5, p. 16).

---

<sup>110</sup> En français, le déterminant possessif peut exprimer une relation interpersonnelle entre le locuteur et la personne que désigne le nom. Lorsque la personne est désignée par un nom exprimant un rapport de parenté ou tout autre type de relations sociales, le déterminant possessif est de règle, p. ex. *mon père, mon parrain, mon ami, ma voisine*, *TLFi*, s.v. ‘mon’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?76;s=1604372280;r=5;nat=;sol=1;> le 10 septembre 2012.

<sup>111</sup> Yli-Vakkuri, ‘Puhuttelun piirteitä’ 61–63.

### 2.2.2.3 Les formes d'adresse entre sœurs, Aliide et Ingel

Aliide avait grandi dans l'ombre de sa sœur aînée, Ingel, qui est belle, talentueuse et admirée. Elles tombent amoureuses du même homme, Hans. Celui-ci choisit d'épouser Ingel, dont il aura une enfant, Linda. Aliide vit avec ce couple parfait et heureux, tout en désirant Hans en secret. Au sortir de la Seconde Guerre mondiale, Hans, ennemi du régime soviétique, doit se cacher. Aliide, Ingel et même la petite Linda, accusées d'assister Hans et d'autres nationalistes, sont violées lors d'un interrogatoire à la mairie du village. En 1949, dévorée de jalousie, Aliide contribue à la déportation d'Ingel et de Linda en Sibérie.

Le tableau 8 présente les formes d'adresse attestées dans les dialogues entre Aliide et sa sœur Ingel :

	SOUS-CORPUS FIN- NOIS	SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS
<b>Pronoms d'adresse</b>	0	0
<b>Formes d'adresse verbales</b>	1	1
<b>Formes d'adresse nomi- nales</b>	0	0
<b>TOTAL</b>	1	1

**Tableau 8 Les nombres d'occurrences des formes d'adresse entre Aliide et Ingel dans les deux sous-corpus**

Comme l'indique le tableau 8, tous les deux sous-corpus présentent une seule occurrence. Les sœurs emploient un tutoiement familier à la II<sup>e</sup> personne du singulier :

54a. Linda : **Puhdista** kasvosi. (178)

54b. Linda : **Lave**-toi la figure. (193)

Cette conversation a lieu après le viol. L'ordre de Linda reflète le choc subi.



#### 2.2.2.4 Les formes d'adresse entre Aliide et son beau-frère Hans

Hans est un nationaliste estonien et opposant du régime soviétique. Quand Ingel et Linda viennent d'être déportées par les Soviétiques, Hans, à l'insu du mari d'Aliide, se cache dans un cagibi. Plusieurs années plus tard, en 1951, Aliide trouve un cahier secret que Hans a commencé à écrire en 1946. Dans ce cahier Hans avoue sa méfiance envers Aliide et son amour pour Ingel et Linda. Désespérée par l'amour unilatéral, Aliide tue Hans en l'enterrant vivant dans le cagibi où il se cachait.

Le tableau 9 présente les formes d'adresse attestées dans les dialogues entre Aliide et son beau-frère Hans :

	<b>SOUS-CORPUS FIN- NOIS</b>	<b>SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS</b>
<b>Pronoms d'adresse</b>	19	43
<b>Formes d'adresse verbales</b>	38	19
<b>Formes d'adresse nomi- nales</b>	12	12
<b>TOTAL</b>	69	74

**Tableau 9 Les nombres d'occurrences des formes d'adresse entre Aliide et son beau-frère dans les deux sous-corpus**

Comme l'indique le tableau 9, le sous-corpus finnois présente 69 occurrences de formes d'adresse, tandis que le sous-corpus français en présente 74. Aliide et Hans emploient un tutoiement familial (cf. chap. 1.6.2.2, p. 21). Le total des occurrences de la forme d'adresse verbale finnoise est de 38 contre un total de 19 dans la traduction. Cinq fois un pronom personnel a été employé en traduction sans équivalent dans le texte finnois :

55a. Aliide : Ja minä tulen käymään Tallinnassa. (319)

55b. Aliide : Et je viendrai **te** rendre visite à Tallinn. (339)

56a. Aliide : Tulen käymään ja kerron aina sitten uutiset. (327)

56b. Aliide : Je viendrai **te** voir et je **te** tiendrai au courant des nouvelles. (349)

Dans tous les deux exemples (ex. 55 et ex. 56), le pronom personnel *te* en fonction de COD a été ajouté en traduction. Si les phrases finnoises mettent l'accent sur l'action de visiter Tallinn, la traduction accentue le fait qu'Aliide rendrait visite à Hans. La modification syntaxique de la construction nécessite la présence du pronom COD. En dépit de ces changements, le message essentiel de l'original n'est pas transformé.

L'impératif se rencontre 19 fois :

57a. Hans : **Anna** minulle viinaa. (188)

57b. Hans : **Donne**-moi de l'eau-de-vie. (203)

58a. Aliide : **Ole** kiltti ja **istu** pöytään syömään. (197)

58b. Aliide : **Sois** raisonnable et **assieds**-toi à table pour manger. (212)

Les impératifs transmettent des ordres (ex. 57) et des souhaits (ex. 58). Les exemples cités illustrent bien le caractère familier des énoncés entre Aliide et Hans.

Le nombre des occurrences des formes d'adresse nominales dans les deux sous-corpus est identique. Aliide emploie onze fois le nom propre de Hans. Huit fois, le nom propre est lié à des impératifs ou à des questions :

59a. Aliide : **Hans**, auta. Työnnä ovea, en saa tätä auki. (185)

59b. Aliide : **Hans**, aide-moi. Pousse la porte, je n'arrive pas à l'ouvrir. (200)

60a. Aliide : **Hans** ! Kuuletko ? (185)

60b. Aliide : **Hans** ! Tu m'entends ? (200)

Dans les exemples 59 et 60, les formes nominales d'adresse se rencontrent dans des énoncés incitant Hans à réagir. La fonction des formes d'adresse nominales dans ces exemples est d'attirer l'attention de Hans et de durcir le ton de l'énoncé.

Une fois Hans emploie le diminutif du prénom d'Aliide :

61a. Hans : **Liide**, älä ole vihainen. (330)

61b. Hans : **Liide**, ne te fâche pas. (352)

Dans l'ex. 61, le diminutif *Liide* sert à adoucir le ton de l'énoncé.

### 2.2.2.5 Les formes d'adresse entre amies, Zara et Oksanka

En 1991 Oksanka rend visite à Zara, son amie d'enfance, qui vit à Vladivostok. Elles ne se sont plus rencontrées depuis le départ d'Oksanka pour Moscou, où celle-ci a fait ses études et d'où elle a écrit à son amie pour annoncer sa décision d'aller travailler en Allemagne. Les années de séparation ont éloigné Zara de son amie. En donnant à Zara un prospectus de l'hôtel où elle travaille en Allemagne, Oksanka fait observer que l'hôtel a besoin d'employées, en préférence russes, et lui décrit une vie de rêve qui l'attendrait là-bas. Il n'est pas clair si Oksanka connaît la vérité sur le sort des employées, qui deviendront des prostituées.

Le tableau 10 présente les formes d'adresse attestées dans les dialogues entre Zara et son amie Oksanka :

	SOUS-CORPUS FIN- NOIS	SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS
<b>Pronoms d'adresse</b>	7	14
<b>Formes d'adresse verbales</b>	7	1
<b>Formes d'adresse nomi- nales</b>	2	2
<b>TOTAL</b>	16	17

**Tableau 10 Les nombres d'occurrences des formes d'adresse entre amies dans les deux sous-corpus**

Comme l'indique le tableau 10, le sous-corpus finnois présente 16 occurrences de formes d'adresse, tandis que le sous-corpus français en présente 17. Le décalage remonte à un changement de construction impliquant l'ajout d'un pronom personnel en traduction sans équivalent dans le texte finnois :

62a. Oksanka : Otat nyt vaan. Tai hetkinen-, Oksanka tempaisi pussista pullon. Tämä on giniä. (39)

62b. Oksanka : Allez, prends-le. Tiens, **tu** vas voir, fit Oksanka en tirant du sac une bouteille. C'est du gin. (46)

Dans l'exemple 62b, il s'agit d'un choix de mots imprécis. Le traducteur se sert de la phrase *Tiens, tu vas voir* au lieu de l'équivalent de l'original *hetkinen* 'un instant'.

Le total des occurrences du pronom finnois est de sept contre un total de 14 dans la traduction. Zara et Oksanka emploient un tutoiement amical réciproque, ce qui est de règle entre amis en Finlande, en France et en Russie (cf. chap. 1.6.2.2, p. 21 ; chap. 1.3.6, p. 17). Tout comme dans l'intégralité des dialogues analysés dans le chapitre 2.2.2 (p. 42 à 55), le sous-corpus finnois présente le tutoiement de caractère poli et formel *sinä* :

63a. Oksanka: On ollut niin kova ikävä **sinua**. (38)

63b. Oksanka: **Tu** m'as tellement manqué. (45)

Une fois le tutoiement est accompagné d'un terme affectueux :

64a. Oksanka : **Sinun** pitäisi käydä kampaajalla, **kulta**, Oksanka nauroi pöyhien Zaran tukkaa. (38)

64b. Oksanka : **Tu** devrais aller chez le coiffeur, **ma chérie**, se moqua Oksanka en secouant les cheveux de Zara. (45)

Dans la traduction française (ex. 64b), le déterminant possessif *ma* est lié au terme affectueux *chérie*, tandis que le terme original *kulta* se rencontre sans particule possessive. Comme nous l'avons constaté (le chap. 2.2.2.2, p. 47, note en bas de page), en français, le déterminant possessif est fréquemment associé à des termes exprimant l'amour ou l'affection. Le message original, les nuances comprises, a été gardé. L'emploi de ce terme de tendresse implique un lien d'amitié entre Zara et Oksanka.

## 2.2.3 Situations non-officielles formelles

### 2.2.3.1 Les formes d'adresse entre inconnus, Zara et Aliide

En 1992, un an après l'indépendance de l'Estonie, Zara vient s'échouer dans le jardin d'Aliide. Avant de découvrir la jeune fille, Aliide ne l'avait jamais rencontrée. Elle ignore surtout le fait que la jeune femme est sa grand-nièce, petite-fille d'Ingel et fille de Linda. Zara fait croire à Aliide qu'elle a dû fuir son mari, tandis qu'en réalité c'est à Pacha et Lavrenti, deux souteneurs qui l'avaient forcée à se prostituer, qu'elle essaie de s'échapper.

Le tableau 11 présente les formes d'adresse attestées dans les dialogues entre Zara et Aliide :

	SOUS-CORPUS FIN- NOIS	SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS
<b>Pronoms d'adresse</b>	26	41
<b>Formes d'adresse verbales</b>	16	7
<b>Formes d'adresse nomi- nales</b>	4	2
<b>TOTAL</b>	46	50

**Tableau 11 Les nombres d'occurrences des formes d'adresse entre inconnus dans les deux sous-corpus**

Comme l'indique le tableau 11, le nombre total des occurrences finnois est de 46 contre un total de 50 dans la traduction. Les différences entre l'original et la traduction ont déjà été discutées dans le chap. 2.1 (p. 28 à p.41) : une fois le verbe à la II<sup>e</sup> personne du singulier a été omis en traduction (cf. ch. 2.1.3, p. 36, ex. 36), et dans un cas, le pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier original a été rendu par une construction sans référence à l'interlocuteur (cf. ch. 2.1.2, p. 31, ex. 27). Six fois un pronom personnel a été ajouté en traduction sans équivalent dans l'original (cf. ch. 2.1.2, p. 31, ex. 25 et ex. 26)

Ce qui est intéressant dans les dialogues entre Aliide et Zara, c'est que Zara vouvoie Aliide, tandis qu'Aliide tutoie Zara :

65a. Zara : Hiusväriä **teillä** ei varmaankaan ole ?

Aliide pudisteli päätään.

Zara : Entä tussia tai mustetta ? Leimasinväriä ?

Aliide : Ei taida olla.

Zara : Kopiopaperia ?

Aliide : Ei ole.

Zara : Mitä minä sitten teen ?

Aliide : **Sinä** luulet, ettei **sinua** tunnista sitten niin helposti ? (46)

65b. Zara : **Vous** n'avez sans doute pas de teinture pour les cheveux ?

Aliide secoua la tête.

Zara : Et de l'encre, ou de l'encre de Chine ? De l'encre à tampon ?

Aliide : Non, y a pas ça.

Zara : Du papier carbone ?

Aliide : Non.

Zara : Qu'est-ce que je vais faire, alors ?

Aliide : **Tu** crois que c'est aussi simple, pour qu'on **te** reconnaisse pas ? (53)

L'exemple cité présente l'emploi non réciproque des pronoms d'adresse. Ici, Zara veut se teindre les cheveux pour éviter d'être reconnue par les deux criminels. Cet emploi non réciproque du pronom d'adresse révèle une relation de pouvoir basée sur une différence d'âge mais aussi sur le fait que la présence de Zara à la ferme

d'Aliide est difficile à justifier. La distance entre les protagonistes est exprimée par le tutoiement de la part d'Aliide.

Le nombre des occurrences des formes d'adresse nominales dans le sous-corpus finnois est de quatre, tandis que le sous-corpus français en présente deux. Le décalage de deux a déjà été examiné au chapitre 2.1.4, p. 39. Toutes les formes d'adresse nominales présentées sont employées par Aliide. Elles contribuent à l'expression de la distance dans les situations d'énonciation où Aliide emploie le prénom *Zara* et le nom *tyttö* 'jeune fille' en tant que forme d'adresse nominale de la III<sup>e</sup> personne sg. *Zara*, par contre, évitant l'emploi des formes d'adresse nominales, recourt au vouvoiement. Comme nous l'avons constaté dans le chap. 1.6.2.3 (p. 23), en finnois, la II<sup>e</sup> personne du pluriel non-officielle est rarement accompagnée d'une forme nominale d'adresse.

Une fois Aliide emploie le prénom de *Zara* de manière neutre :

66a. Aliide : **Zara**, ei mitään hätää. (p.33)

66b. Aliide : **Zara**, pas de panique. (p.39)

Dans l'exemple 66, le prénom *Zara* n'explicite pas la nature de la relation interpersonnelle. Ici, la fonction du prénom est d'attirer l'attention de *Zara*.

### 2.2.3.2 Les formes d'adresse entre Aliide et un souteneur

En 1992 *Zara* se trouve prisonnière de *Pacha*, un souteneur. Violentée et battue, la jeune fille parvient à s'enfuir à l'occasion d'un voyage en Estonie, se réfugiant chez Aliide. *Pacha* et *Lavrenti*, les deux mafieux poursuivant *Zara*, arrivent chez Aliide en la soupçonnant de cacher la jeune femme.

Le tableau 12 présente les formes d'adresse attestées dans les dialogues entre Aliide et le souteneur *Pacha* :

	SOUS-CORPUS FIN- NOIS	SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS
Pronoms d'adresse	1	1

<b>Formes d'adresse verbales</b>	0	0
<b>Formes d'adresse nominales</b>	0	0
<b>TOTAL</b>	1	1

**Tableau 12 Les nombres d'occurrences des formes d'adresse entre Aliide et un souteneur dans les deux sous-corpus**

Comme l'indique le tableau 12, tous les deux sous-corpus présentent une occurrence de la forme d'adresse. Il s'agit du pronom de la II<sup>e</sup> personne pluriel :

67a. Pacha : Komeaa metsää **teillä**. (341)

67b. Pacha : Une forêt majestueuse, que **vous** avez là. (363)

L'emploi de la II<sup>e</sup> personne pluriel dans l'exemple 67 représente le vouvoiement entre deux inconnus. Le comportement de Pacha est poli et apparemment respectueux, ce qui se manifeste entre autres par le vouvoiement d'une dame âgée. Le décalage entre cette politesse et ce que le lecteur sait des agissements des deux criminels crée une tension dramatique dans la narrative.

### **2.2.3.3 Les formes d'adresse entre Aliide et un milicien communiste**

Pour obtenir des informations sur les résistants, les miliciens communistes eurent recours au viol et à la violence à l'encontre des femmes soupçonnées d'appartenir à l'opposition. En 1947 Aliide est accusée d'apporter de la nourriture à des ennemis du régime soviétique. Par conséquent, elle est interrogée et violée à la mairie du village par un homme aux bottes de cuir chromé.

Le tableau 12 présente les formes d'adresse attestées dans les dialogues entre Aliide et un milicien :



	SOUS-CORPUS FIN- NOIS	SOUS-CORPUS FRAN- ÇAIS
<b>Pronoms d'adresse</b>	0	4
<b>Formes d'adresse verbales</b>	4	
<b>Formes d'adresse nomi- nales</b>	4	4
<b>TOTAL</b>	8	8

**Tableau 12 Les nombres d'occurrences des formes d'adresse entre Aliide et un milicien dans les deux sous-corpus**

Comme l'indique le tableau 12, tous les deux sous-corpus présentent huit formes d'adresse. Le même court dialogue entre Aliide et le milicien se répète quatre fois dans le corpus :

68a. Milicien : **Oletteko** varma, toveri Aliide ? (171)

68b. Milicien : **Êtes-vous** sûre, camarade Aliide ? (185)

Dans l'exemple 68, le vouvoiement révèle une distance liée au pouvoir. Dans cette situation d'interrogatoire, le milicien occupe la position de dominant et Aliide la position de dominée. La distance est apparemment, mais non réellement, diminuée par l'emploi de la forme nominale d'adresse *toveri* 'camarade' suivie du prénom *Aliide*, même si, à toute évidence, Aliide ne fait plus partie de la communauté des camarades communistes. L'emploi de cette forme nominale d'adresse pourrait être considéré comme sarcastique et dénigrant.

## 2.3 Analyse des erreurs de traduction évidentes

### 2.3.1 Remarques préliminaires

Aucune des 167 occurrences de formes d’adresse finnoises ni des 177 occurrences de formes d’adresse françaises ne sont caractérisées par agrammaticalité ni acceptabilité douteuse. Par conséquent, il s’agit de fautes qui modifient le sens dénotatif des formes d’adresse du texte original, à savoir 1. omission, 2. ajout, 3. substitution.

## 2.3.2 Omission

### 2.3.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente un total de trois occurrences d’omission de formes d’adresse.

**Tableau 14. Omission**

	<b>OCCURRENCES</b>
<b>Omission de pronoms d’adresse</b>	1
<b>Omission de formes d’adresse verbales</b>	2
<b>TOTAL</b>	3

### 2.3.2.2 Omission de pronoms d’adresse

Le corpus ne comporte qu’une occurrence d’omission de pronoms d’adresse, celle du pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier *sinä*. Comme nous l’avons constaté (chap. 2.1.2, p. 34), le traducteur a omis la phrase entière comportant ce pronom d’adresse :

69. Pärjäätkö **sinä** täällä ? (328)

Comme le contexte ne permet pas de déduire le contenu de la phrase, il s’agit d’une omission sémantique essentielle, avec perte d’information.

### 2.3.2.3 Omission de formes d'adresse verbales

Le corpus présente deux occurrences d'omission de formes d'adresse verbales. Dans ces deux cas les phrases finnoises comportant une forme d'adresse verbale ont été rendues par des phrases sans verbe :

70a. Sinä et ole täältä kotoisin. **Et** Virosta ollenkaan. (48)

70b. Tu viens pas d'ici. Pas d'Estonie. (55)

71a. Sinä menit metsään, **etkö mennytkin** ? (330)

71b. Tu es allé dans la forêt, pas vrai ? (352)

Comme nous l'avons déjà constaté dans le chap. 2.1.3 (p. 36), dans tous les deux exemples cités, il est possible de déduire la référence à l'interlocuteur du cotexte de la traduction. L'omission de formes d'adresse verbales n'altère pas le sens de l'énoncé, ni ne cause de problèmes de compréhension.

## 2.3.3 Ajout

### 2.3.3.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de treize occurrences d'ajouts de formes d'adresse en traduction.

#### Tableau 15. Ajout

	OCCURRENCES
Ajout de pronoms d'adresse	13
<b>TOTAL</b>	<b>13</b>

### 2.3.3.2 Ajout de pronoms d'adresse

#### 2.3.3.2.1 Remarques préliminaires

L'ajout de pronoms d'adresse comporte les sous-catégories suivantes : 1. l'ajout de pronoms d'adresse en fonction de sujet, 2. l'ajout de pronoms d'adresse en fonction de COD et 3. l'ajout de pronoms d'adresse en fonction de COI.

**Tableau 16. Ajout de pronoms d'adresse**

	OCCURRENCES
Ajout de pronoms d'adresse en fonction de sujet	5
Ajout de pronoms d'adresse en fonction de COD	5
Ajout de pronoms d'adresse en fonction de COI	6
<b>TOTAL</b>	<b>16</b>

### 2.3.3.2.2 Ajout de pronoms d'adresse en fonction de sujet

Le corpus comporte un total de cinq occurrences d'ajouts de pronoms d'adresse en fonction de sujet, par ex. :

72a. He nauravat keskenään ja katsovat sinuun päin, etkä sinä voi tietää, puhuvatko ne sinusta. (326)

72b. Ils rigoleront et ils regarderont dans ta direction, et **toi**, tu ne pourras pas savoir si c'est de toi qu'ils parlent. (348)

73a. Hans, sinun pitää olla uskottava ! Ja sinun pitää mennä kokouksiin ja osallistua. (327)

73b. Hans, il faut que tu sois crédible ! Et il faut que tu ailles aux réunions et que **tu** participes ! (349)

74a. Otat nyt vaan. Tai hetkinen-, Oksanka tempaisi pussista pullon. Tämä on giniä. (39)

74b. Allez, prends-le. Tiens, **tu** vas voir, fit Oksanka en tirant du sac une bouteille. C'est du gin. (46)

L'exemple 72b présente l'emploi de la forme disjointe *toi* comme sujet. La forme disjointe se place dans la phrase avant le pronom conjoint *tu*. L'original emploie la forme accentuée *etkä sinä voi tietää* 'toi, tu ne peux pas savoir', tandis que la forme non accentuée serait *etkä voi tietää* 'tu ne peux pas savoir' sans le pronom personnel finnois *sinä*. Dans la langue française, les formes disjointes sont généralement employées pour thématiser ou pour mettre en relief le pronom conjoint, même si dans la langue parlée, la forme disjointe est souvent employée sans vraiment une intention de mise en relief. En finnois, une manière de marquer la mise en relief est d'employer la forme accentuée. Dans la langue parlée, cependant, les

pronoms personnels familiers et informels *mä* et *sä* se rencontrent très souvent, sans qu'il s'agisse de mise en relief.<sup>112</sup> Par conséquent, il est difficile de dire si, dans l'ex. 72, il s'agit d'une simple dislocation typique de la langue parlée ou d'une mise en relief intentionnelle. L'ajout de la forme disjointe *toi* est explicable par un choix personnel du traducteur. Le sous-corpus français présente seulement deux cas d'ajouts de formes disjointes *toi* en fonction de sujet. Le sens original n'est pas altéré.

Dans l'ex. 73, il s'agit en finnois du pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier au génitif *sinun*, du verbe modal nécessaire *pitää* 'devoir, falloir' et du complément infinitif *mennä* 'aller'. En finnois, il n'est pas nécessaire de répéter le pronom personnel *sinun* et le verbe modal *pitää* avant le deuxième complément infinitif *osallistua* 'participer'. Cette construction finnoise a été traduite par la proposition principale *il faut*, exprimant la nécessité, et la proposition subordonnée *que tu ailles*, en employant le pronom personnel *tu* en fonction de sujet et le verbe *aller* au subjonctif. La proposition subordonnée est introduite par la conjonction de subordination *que*. La traduction est adaptée aux emplois linguistiques de la langue cible, dont la grammaire exige la répétition de la conjonction *que* et du pronom personnel *tu* avant le deuxième verbe au subjonctif, *participer*. Le sous-corpus français présente deux cas d'emploi du subjonctif où le sujet *tu* est répété sans équivalent dans l'original, chaque fois conformément à la grammaire de la langue cible.

Comme nous l'avons constaté dans le chap. 2.2.2.5 (p. 54), dans l'ex. 74, le traducteur se sert de la phrase *Tiens, tu vas voir* au lieu de l'équivalent de l'original *hetkinen* 'un instant', altérant donc le sens original. Il s'agit d'une traduction erronée.

### 2.3.3.2.3 Ajout de pronoms d'adresse en fonction de COD

---

<sup>112</sup> Kalmbach, J.-M. *La grammaire française de l'étudiant finnophone*. Publications de l'Institut des langues modernes et classiques 2. Jyväskylä 2009, 188-190.

Le corpus comporte un total de cinq occurrences d'ajouts de pronoms d'adresse en fonction de COD, p. ex. :

75a. Äsken yritin herätellä ja huusit vain, että ei vettä. (21)

75b. Tout à l'heure j'ai essayé de **te** réveiller mais tu criais seulement : « Pas d'eau. » (28)

76a. Ne vain katsovat, etkä sinä voi koskaan tietää, onko sinut tunnistettu. (326)

76b. On **te** regardera, c'est tout, et tu ne pourras jamais savoir si on te reconnaît. (348)

Dans les exemples finnois 75a et 76a, les COD ne sont pas exprimés, ce qui est acceptable. Dans les équivalents français, le pronom personnel COD a été ajouté en conformité avec la grammaire française. Ces ajouts n'altèrent évidemment pas le message.

#### 2.3.3.2.4 Ajout de pronoms d'adresse en fonction de COI

Le corpus comporte un total de cinq occurrences d'ajouts de pronoms d'adresse en fonction de COI, p. ex. :

77a. Ei voi ! Ole nyt järkevä. Eikö tuo tyyny riitä? (197)

77b. Non ! Sois raisonnable, quoi. Ça **te** suffit pas, cet oreiller? (213)

78a. Teetkö kaiken kuten sanon, ja menet sinne minne sanon ? (319)

78b. Tu feras tout comme je dirai, et tu iras là où je **te** dirai ? (339)

Comme nous l'avons constaté dans le chap. 2.1.2 (p. 31), les ajouts de COI apportent à la traduction une précision, en rendant explicite ce qui est sous-entendu dans le texte original. Ils sont attribuables aux choix personnels du traducteur.

### 2.3.4 Substitution

#### 2.3.4.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de six occurrences de substitutions de formes d'adresse.

**Tableau 17. Substitution**

	OCCURRENCES
Substitution de pronoms d'adresse	3
Substitution de formes d'adresse verbales	5
Substitution de formes d'adresse nominales	2
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>

**2.3.4.2 Substitution de pronoms d'adresse**

Comme nous l'avons déjà constaté (cf. ch. 2.1.2, p. 30 à 34), le pronom d'adresse finnois a été rendu trois fois par une forme d'adresse différente de celle de l'original. Une fois la forme impersonnelle *sitä* a été traduite par un pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier (cf. ch. 2.1.2, p. 32, ex. 28). Dans le deuxième cas, le pronom personnel *sinä* a été rendu par une construction infinitive (cf. ch. 2.1.2, p. 31, ex. 27). Dans le troisième cas, le pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne du singulier a été rendu par le pronom personnel indéfini *on*, aux références multiples (cf. ch. 2.1.2, p. 33, ex. 29). Dans tous ces cas, le message essentiel n'est pas transformé, mais ces modifications apportent des changements de nuance et d'emphase.

**2.3.4.3 Substitution de formes d'adresse verbales**

Le corpus comporte un total de cinq occurrences de substitutions de pronoms d'adresse. Deux fois un verbe à l'impératif a été rendu par le pronom d'adresse *tu* et un verbe à l'indicatif :

83a. **Katsos**, Zara, näin hyvin lännessä tienaa. – Ja huomaitko hampaani ? Oksanka väläytti hymyn. (40)

83b. **Tu vois**, Zara, voilà comme on gagne bien à l'Ouest. Et tu as remarqué mes dents ? (47)

84a. Mutta niillä pääsee ihan minne vain ! **Ajattele** sitä ! (43)

84b. Mais avec, on peut aller n'importe où ! **Tu te rends** compte ! (50)

Dans l'ex. 83, la forme impérative *katsos* 'regarde' a été traduit par l'indicatif du verbe *voir* à la II<sup>e</sup> personne du singulier, évidemment précédé du pronom personnel *tu*. Dans la langue parlée finnoise, le suffixe *-s* est souvent ajouté à l'impératif de la II<sup>e</sup> personne donnant à l'énoncé une valeur optative<sup>113</sup>. Dans l'ex. 84, l'impératif *ajattele* 'rends-toi compte' a été rendu par la II<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif présent *tu te rends compte*.

Comme nous l'avons déjà constaté dans le chapitre 2.1.3 (p. 35, ex. 35), une fois la forme interrogative du verbe *katsoa* 'regarder, observer, examiner, voir' a été rendu par la locution *voyons voir* :

86a. **Katsotko** mitä radiosta tulee? (34)

86b. **Voyons voir** ce qu'il y a à la radio. (40)

Comme nous l'avons constaté (cf. chap. 2.1.3, p. 35), la traduction (ex.86b) ajoute au texte une nuance sociale absente dans l'original.

Le corpus comporte une occurrence où un verbe a été rendu par un autre :

87a. **Riittääkö** tämä nyt ? (197)

87b. **Ça te va**, comme ça ? (213)

Le verbe finnois *riittää* 'suffire' a été traduit par le verbe *aller* au sens de 'passer'. Le sens original est gardé. Cette traduction est attribuable au choix personnel du traducteur.

#### 2.3.4.4 Substitution de formes d'adresse nominales

Comme nous l'avons constaté dans le chapitre 2.1.4 (p. 38 à 39), deux formes d'adresse nominales finnoises ont été rendues par des pronoms personnels de la II<sup>e</sup> personne français (exemples 30 et 31, p. 33). Même si le message est gardé dans ces deux cas, le ton est différent. En finnois, l'emploi des formes d'adresse nomi-

---

<sup>113</sup> ISK 803.



nales de la III<sup>e</sup> personne sg. *tyttö* ‘jeune fille’ et le nom propre *Zara* soulignent la différence d’âge et le degré de connaissance entre les deux protagonistes. La traduction abolit cette nuance.

### 3 CONCLUSION

Le but de ce travail a été d'examiner l'emploi des formes d'adresse des points de vue sémantique et pragmatique et d'en examiner l'équivalence dans les dialogues dans un corpus constitué par trois extraits du roman *Puhdistus*, par Sofi Oksanen, et de sa traduction *Purge*, par Sébastien Cagnoli. Le texte original finnois présente 168 occurrences de formes d'adresse, tandis que la traduction française en comporte 180. Ces formes d'adresse ont d'abord été classées selon les différentes formes d'adresse réparties en trois classes selon la partie du discours, soit le pronom, le verbe et le nom, ensuite en trois classes selon la situation communicationnelle. Enfin, les erreurs de traduction évidentes des formes d'adresse ont été groupées en cinq classes : 1. omissions, 2. ajouts, 3. substitutions, 4. cas d'agrammaticalité et 5. cas d'acceptabilité douteuse. Dans toutes ces catégories ont été considérées uniquement les formes d'adresse par lesquelles le locuteur fait référence à son interlocuteur.

Même si la fréquence des formes d'adresse dans les deux sous-corpus est à peu près identique, les formes d'adresse du texte original ne sont pas été toujours traduites par les mêmes formes d'adresse françaises. Le sous-corpus finnois présente 58 occurrences du pronom d'adresse et 76 occurrences de formes d'adresse verbales, tandis que le sous-corpus français présente 116 occurrences du pronom d'adresse et 32 occurrences de formes d'adresse verbales. Ces différences s'expliquent 42 fois par le fait qu'en finnois la forme verbale suffit à exprimer la référence à l'interlocuteur en phrase affirmative. Dans une phrase affirmative française, par contre, le pronom personnel ne peut pas être omis. Les 32 occurrences de formes d'adresse verbales françaises présentent des occurrences de l'impératif. Le sous-corpus finnois présente 34 occurrences de formes d'adresse nominales, tandis que le sous-corpus français n'en présente que 32.

Dans toute l'intégralité des dialogues dans les situations non-formelles, familières, intimes, les personnages tutoient leurs interlocuteurs. Dans le sous-corpus finnois

le tutoiement s'utilise soit avec un verbe à la II<sup>e</sup> personne, soit avec le pronom personnel de la II<sup>e</sup> personne de caractère poli et formel *sinä*. Toutes les occurrences du tutoiement finnois ont été traduites par un tutoiement français. Les prénoms, les termes affectifs, un terme de parenté et un terme précisant la nature de la relation accompagnent le tutoiement. Ce qui a été surprenant dans l'emploi de formes d'adresse dans les situations non-formelles, familières, intimes, c'est la fréquence de formes d'adresse nominales à la III<sup>e</sup> personne entre époux : 10 cas sur 11 dans le sous-corpus finnois et dans 9 cas sur 11 dans le sous-corpus français. Le fait que les dialogues se déroulent en Estonie occidentale en 1949 et en 1951 pourrait expliquer cet usage archaïque.

Même si la II<sup>e</sup> personne singulier est pour les finnophones la forme d'adresse la plus employée dans les situations non-officielles formelles, il s'agit dans le sous-corpus finnois dans six cas sur 47 et dans le sous-corpus français dans sept cas sur 53 du vouvoiement. Le décalage remonte à l'ajout du pronom personnel *vous* en fonction de COI. Dans toutes les occurrences présentées, l'alternance tutoiement – vouvoiement est identique dans l'original finnois et la traduction française. Une situation sur trois situations non-officielles formelles présente l'emploi non réciproque des pronoms d'adresse. L'emploi non réciproque s'explique par une relation de pouvoir entre les deux protagonistes basée sur une différence d'âge et par le fait que la présence de Zara à la ferme d'Aliide est difficile à justifier. Aliide, qui tutoie Zara, emploie des formes d'adresse nominales contribuant à l'expression de la distance, tandis que Zara, qui vouvoie Aliide, évite l'emploi des formes d'adresse nominales. Même si la II<sup>e</sup> personne du pluriel non-officielle est rarement accompagnée d'une forme nominale d'adresse, nous le rencontrons quatre fois dans le corpus. Ici, la distance créée par le vouvoiement est apparemment, mais non réellement, diminuée par l'emploi de la forme d'adresse *toveri* 'camarade' suivie du prénom *Aliide* reflétant le système d'adresse soviétique. Le nombre des occurrences des formes d'adresse nominales à la III<sup>e</sup> personne dans les situations non-officielles formelles est dans le sous-corpus finnois de quatre, tandis que le sous-corpus français en présente deux.

Des situations officielles, publiques ne sont pas présentées dans le corpus.

Le corpus présente un total de trois occurrences d'omission de formes d'adresse. Dans l'omission de pronom d'adresse, il s'agit d'une omission sémantique essentielle, avec perte d'information, tandis que les deux omissions de formes d'adresse verbales n'altèrent pas le sens de l'énoncé, ni ne causent de problèmes de compréhension. Le corpus comporte un total de 16 occurrences d'ajouts de pronoms d'adresse. Nous les avons regroupés en trois classes : 1. l'ajout de pronoms d'adresse en fonction de sujet, 2. l'ajout de pronoms d'adresse en fonction de COD et 3. l'ajout de pronoms d'adresse en fonction de COI. Dans deux cas sur cinq d'ajouts de pronoms d'adresse en fonction de sujet, la traduction est adaptée aux emplois linguistiques de la langue cible, dont la grammaire exige l'emploi du pronom personnel *tu*. Dans deux cas, l'ajout de pronom d'adresse en fonction de sujet est explicable par un choix personnel du traducteur. Une fois, il s'agit d'une traduction erronée. Cinq fois le pronom personnel COD a été ajouté en conformité avec la grammaire française. Ces ajouts n'altèrent évidemment pas le message. Les six ajouts de COI apportent à la traduction une précision, en rendant explicite ce qui est sous-entendu dans le texte original. Ils sont attribuables aux choix personnels du traducteur. Le corpus comporte un total de six occurrences de substitutions de formes d'adresse. Dans tous ces cas, le message essentiel n'est pas transformé, mais ces modifications apportent des changements de nuance et d'emphase. Aucune des 167 occurrences de formes d'adresse finnoises ni des 177 occurrences de formes d'adresse françaises ne sont caractérisées par agrammaticalité ni acceptabilité douteuse.

Notre hypothèse, selon laquelle la traduction française suivra le système d'adresse de l'ouvrage original finnois, s'est vérifiée dans la plus grande partie des occurrences : 110 fois la structure et le sens de la traduction sont identiques aux formes d'adresse du texte original. Pour garder aussi bien la grammaticalité que le message original en traduction, les formes d'adresse ont été adaptées 51 fois aux usages linguistiques de la langue cible. Dans 17 des cas, les modifications sont

attribuables aux préférences linguistiques du traducteur, apportant des changements de nuance et d'emphase. Une seule fois, il s'agit d'une traduction erronée

La recherche pourrait être poursuivie soit en élargissant le corpus, soit en tenant aussi compte des formes d'adresse dans d'autres traductions de l'œuvre *Purge*, par ex. dans la traduction allemande.

## 4 BIBLIOGRAPHIE

### Corpus

Oksanen, S. *Puhdistus*. Helsinki 2008.

Cagnoli = Oksanen, S. *Purge*. Tr. Cagnoli, S. Paris 2010.

### Ouvrages consultés

Braun, F. *Terms of Address*. Problems of patterns and usage in various languages and cultures. Contributions to the sociology of language 50. Berlin – New York – Amsterdam 1988.

Brown, R. – Gilman, A. ‘The pronouns of power and solidarity’, Paulston, C. B. – Tucker, G. R., eds. *Sociolinguistics*. The Essential Readings. Malden – Oxford – Melbourne – Berlin 2003, 156-176, <http://www.google.com/books?hl=fi&lr=&id=bVG5XCa1DkkC&oi=fnd&pg=PA156&dq=Brown,+R.+%E2%80%93+Gilman,+A.+The+Pronouns+of+Power+and+Solidarity&ots=3kxtlzlTcb&sig=fNX-GGvu0j6tOta6jp5LKKgKwIk#v=onepage&q&f=false>, le 17 mai 2011.

BU = Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*. Grammaire française<sup>15</sup>. Bruxelles 2011.

Fonda, M. C. ‘Voyage au bout de l’erreur. Les traductions cocasses’, *Italies* 6/2002, 429-449, <http://italies.revues.org/1630>, le 20 novembre 2012.

Friedrich, P. ‘Social context and semantic feature: the Russian pronominal usage’, Gumperz, J. J. – Hymes, D., eds. *Directions in sociolinguistics*. The ethnography of communication. New York 1986, 271-300.

Hagège, C. *La structure des langues*. Que sais-je? 26. Paris 1982 (2007).

Halliday, M.A.K. *Spoken and written language*. Victoria 1985.

Havu, ‘Comparaison des deux systèmes’ = Havu, E. ‘Noms et pronoms d’adresse en français et en finnois - comparaison des deux systèmes’, *Modèles Linguistiques* XXVI-2 52/2005, 83-98, [https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/files/9592665/TV\\_toulon.doc](https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/files/9592665/TV_toulon.doc), le 16 novembre 2011.

Havu, ‘Finnois actuel’ = Havu, E. ‘L’emploi des termes d’adresse dans le finnois actuel’, *Franco-British studies* 33-34/2004, 99-112, [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/ponencias/pdf/cvc\\_havu.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_havu.pdf), le 11 octobre 2011.

- Havu, E. 'Les termes d'adresse dans les traductions de romans policiers français et finnois', Härmä, J. – Tuomarila, U., éd. *Actes du 6<sup>e</sup> Colloque franco-finlandais de linguistique contrastive*. Publications du Département des langues romanes de l'Université de Helsinki 15. Helsinki 2004, 131-146.
- Havu, E. 'Quand les Français tutoient-ils?', Olsen, M. – Swiatek, E., éd. *Actes du XVI<sup>e</sup> Congrès des romanistes scandinaves*. Copenhague 2005, 100-115, <http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/35/40/03/PDF/HavuTanska.pdf>, le 22 novembre 2011.
- Havu, 'Stratégies d'adresse' = Havu, E. 'Les stratégies d'adresse en finnois et en français : réflexions d'une « identité »', Havu, E., éd. *Langues et identités finlandaises*. Cahier la nouvelle Europe 9. Paris 2009, 105-114. <http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/74/16/PDF/Eva.t.pdf>, le 12 octobre 2011.
- Havu, E. – Sutinen, J. 'La traduction des termes d'adresse', Bastian, S. – Van Vaerenbergh, L., éd. *Multilinguale Kommunikation*. Linguistische und translatorische Ansätze. *Translinguae* 2. München 2007, 171-193, [halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/35/39/21/.../HavuSutinen\\_Bruxelles.doc](http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/35/39/21/.../HavuSutinen_Bruxelles.doc), le 19 septembre 2011.
- Hickey, L. – Stewart, M., éd. *Politeness in Europe*. Clevedon – Buffalo – Toronto 2005.
- House, J. *Translation quality assessment*. A model revisited. *Tübinger Beiträge zur Linguistik* 410. Tübingen 1997.
- Häkkinen, K. *Nykysuomen etymologinen sanakirja*. WSOY sanakirjat. Helsinki 2004 (2007).
- Ingo, R. *Lahtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännöstieteeseen. Juva 1990.
- ISK = Hakulinen, A. – Vilkuna, M. – Korhonen, R. – Koivisto, V. – Heinonen, T. – Alho, I. *Iso suomen kielioppi*. Hämeenlinna 2005.
- Kalmbach, J.-M. *La grammaire française de l'étudiant finnophone*. Publications de l'Institut des langues modernes et classiques 2. Jyväskylä 2009, 188-190.
- Keevallik, L. 'Politeness in Estonia: A matter of fact style', Hickey - Stewart 203-217.
- Kerbrat-Orecchioni, *Interactions verbales* = Kerbrat-Orecchioni, C. *Les interactions verbales II*. Linguistique. Paris 1992.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 'Politeness in France: How to buy bread politely', Hickey – Stewart 29-44.

- Kluge, F. – Seebold, E. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*<sup>23</sup>. Berlin 1995.
- Kosunen, R. – Väisänen, S. *Kääntämisen opetussanasto*. Turku 2001, <http://vanha.hum.utu.fi/centra/pedaterm/>, le 19 septembre 2011.
- Krzeszowski, T. *Contrasting languages*. The scope of contrastive linguistics. Trends in linguistics, studies and monographs 51. Berlin 1990.
- Lappalainen, H. ‘Mie vai mää, sinä vai te? Virkailijoiden kielelliset valinnat itseen ja vastaanottajaan viitattaessa’, Sorjonen, M.L. – Raevaara, L., éds. *Arjen asiointia: keskusteluja Kelan tiskin äärellä*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 141. Helsinki 2006, 241-298.
- Oksanen, S. ‘Sofi Oksanen’, <http://www.sofioksanen.com/biography/>, le 25 septembre 2011.
- Vituhnovskaja, M. ‘Käytöstavat, juhlat ja vapaa-aika’, Vihavainen, T., éd. *Opas venäläisyyteen*. Keuruu 2006, 93-113.
- Weil, S. *Trésors de la politesse française*. Le français retrouvé 4. Paris 1983, 12.
- Yli-Vakkuri, ‘Puhuttelun piirteitä’ = Yli-Vakkuri, V. ‘Suomalaisen puhuttelun piirteitä’, Kauppinen, A. – Keravuori, K., éds. *Äidinkielen opettajainliiton vuosikirja XXXVI*. Helsinki 1989, 43–74.
- Yli-Vakkuri, V. *Suomen kieliopillisten muotojen toissijainen käyttö*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 28. Turku 1989.